

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

О. А. Агаркова, И. В. Вержинская

# **ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Учебное пособие  
Часть 1

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Оренбург  
2021

УДК 81'25(075.8)  
ББК 81.2-8я73  
А 23

Рецензент – доцент, кандидат педагогических наук Т. С. Бочкарёва

**Агаркова, О. А.**

А 23 Основы межкультурной коммуникации при переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика: в 2 ч. / О. А. Агаркова, И. В. Вержинская; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Ч. 1. - Оренбург : ОГУ. - 2021. - 130 с- Загл. с тит. экрана.

ISBN 978-5-7410-2655-7

Учебное пособие предназначено для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого языка», «Устный перевод», «Деловой иностранный язык» и направлено на развитие у студентов-магистрантов умений в области устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

В учебном пособии использованы актуальные и современные тексты различных жанров из англоязычных и российских научно-популярных, публицистических и деловых изданий. В структуру каждого раздела входят основные тексты, послетекстовые задания и дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков.

Учебное пособие адресовано магистрантам I-II курса факультета филологии направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерские программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности», «Теория языка».

УДК 81'25(075.8)  
ББК 81.2-8я73

ISBN 978-5-7410-2655-7

© Агаркова О.А., Вержинская И.В., 2021  
© ОГУ, 2021

## Содержание

Введение .....	5
1 Unit. England .....	7
1.1 The general etiquette in England .....	7
1.2 Английский этикет .....	11
2 Unit. USA .....	16
2.1 Communicative behaviour in the USA .....	16
2.2 Этикет по-американски .....	19
3 Unit. Canada.....	21
3.1 Speech behaviour and speech etiquette in Canada .....	21
3.2 Речевое поведение и речевой этикет в Канаде .....	26
4 Unit. Australia.....	29
4.1 Speech behaviour and speech etiquette in Australia.....	29
4.2 Речевой этикет и речевое поведение в Австралии .....	33
5 Unit. France.....	36
5.1 Traditional French Communication Style .....	36
5.2 Особенности речевого этикета во Франции .....	39
6 Unit. Belgium.....	42
6.1 Manners of Belgians.....	42
6.2 Особенности языка.....	47
7 Unit. Germany.....	48
7.1 The «du/Sie» dilemma in German .....	48
7.2 Звонок по телефону: как общаться с немцами .....	52
8 Unit. Austria.....	55
8.1 Communication Styles in Austria .....	55
8.2 Особенности национального характера австрийцев .....	59
9 Unit. Spain .....	60
9.1 Communication in the Spanish culture .....	60
9.2 Особенности коммуникации в Испании .....	64
10 Unit. Portugal.....	66

10.1 Portuguese communication.....	66
10.2 Кто ты есть: tu или você?.....	70
11 Unit. Sweden.....	71
11.1 Communication in Sweden.....	71
11.2 Коммуникация в Швеции.....	76
12 Unit. Norway.....	78
12.1 Norwegian culture, customs and etiquette .....	78
12.2 Речевой этикет в Норвегии .....	81
13 Unit. Czechia.....	83
13.1 Mentality of Czech people.....	83
13.2 Свадьба в Чехии .....	86
14 Unit. Poland .....	88
14.1 Secrets of etiquette: how to behave in Poland.....	88
14.2 Общие правила этикета в Польше.....	93
Список использованных источников .....	98
Приложение А (рекомендованное) National realities and proverbs .....	103
Приложение Б (справочное) Glossary .....	128

## Введение

Настоящее учебное пособие предназначено для изучения дисциплин «Практический курс перевода первого языка» (темы «Национально-культурные особенности речевого поведения», «Речевой этикет в различных культурах»); «Устный перевод» (тема «Приветственная речь»); «Деловой иностранный язык» (темы «Устная коммуникация», «Деловой этикет») магистрантами направления подготовки 45.04.02 Лингвистика в 1-2 семестрах.

Учебное пособие составлено с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2016 г. № 783.

Пособие предназначено для обучения переводу страноведческих текстов с английского на русский и с русского на английский. Его целью является развитие навыков перевода, а также ознакомление обучающихся со страноведческой лексикой, фразеологией, реалиями различных стран.

Тексты пособия, а также система специально разработанных упражнений способствуют развитию аналитического мышления, обогащают словарный запас изучающих английский язык, прививают умения устного и письменного перевода, стимулируют творческую поисковую деятельность обучающихся.

В пособии представлены материалы, относящиеся к 14 разделам «Unit», которые включают в себя информацию о разных странах (Англии, США, Канаде, Австралии, Франции, Бельгии, Германии, Австрии, Испании, Португалии, Швеции, Норвегии, Чехии, Польше). В структуре каждого раздела: основные тексты, послетекстовые упражнения (Exercises), дополнительные тексты с упражнениями.

В разделы включены английский и русский тексты на одну и ту же тему, что способствует усвоению англо-русских языковых параллелей,

наглядно показывает, как примерно одно и то же содержание выражается на двух языках. Тексты, используемые в данном учебном пособии, являются фрагментами текстов, опубликованных в открытых источниках. В отдельных случаях тексты подвергались сокращению и некоторой обработке в соответствии с задачами обучения и уровнем языковой подготовки студентов.

Упражнения позволяют активизировать изученную лексику, использовать грамматические умения для преодоления трудностей понимания и перевода предложенных текстов.

В конце учебного пособия дается приложение, в которое входят: национальные реалии и пословицы стран, представленных в пособии; глоссарий по межкультурной коммуникации.

Авторы выражают искреннюю благодарность студентам группы 18Л(м)МК факультета филологии Оренбургского государственного университета за активное участие в подготовке данного учебного пособия; доцентам Л.Е. Ильиной и Г.С. Стренадюк за помощь, оказанную в подготовке настоящего издания; а также рецензенту Т.С. Бочкарёвой за полезные замечания.

# **1 Unit. England**

*Read and translate the text:*

## **1.1 The general etiquette in England**

There are no strict etiquette rules that you have to stick to when you are in the UK. It is advisable, however, to demonstrate decent manners and respect to the local culture and traditions.

The first, and most important step, is to be aware of the clearly distinct nations which form the UK. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consists of England, Scotland, Wales and Northern Ireland. The citizens of any of these countries may be referred to as «British». This term is also the safest one to use when you are not certain of a person's heritage. When you are certain of heritage, you are free to call the different residents as follows: English, Scottish, Welsh or Irish. While the four countries share many customs, each has its own set of traditions and history.

### **Greetings and meetings**

When first meeting a Brit, he or she may seem reserved and cold, but that is just an impression. In reality, they are very friendly and helpful to foreigners. A handshake is the common form of greeting, but try to avoid prolonged eye contact, as it may make people feel ill at ease. Use last names and appropriate titles until specifically invited to use first names. It is proper to shake hands with everyone to whom you are introduced, both men and women; the appropriate response to an introduction is «Pleased to meet you».

### **Time and punctuality**

British people are very strict when it comes to punctuality. In Britain people make a great effort to arrive on time, so it is considered impolite to be late. If you are delayed, be sure to inform the person you are meeting. Here are some situations when you are obliged to be on time, as well as some situations when it is advisable:

- For formal dinners, lunches, or appointments you always come at the exact time appointed.

- For public meetings, plays, concerts, movies, sporting events, classes, church services, and weddings, it's best to arrive a few minutes early.
- You can arrive any time during the hours specified for teas, receptions and cocktail parties.

The British often use expressions such as «drop in anytime» and «come see me soon». However, do not take these literally. To be on the safe side, always telephone before visiting someone at home. If you receive a written invitation to an event that says «RSVP», you should respond to the sender as soon as possible, whether you are going to attend or not.

### **Body language and dress code**

British people are not very keen on displaying affection in public. Hugging, kissing and touching are usually reserved for family members and very close friends. You should also avoid talking loudly in public or going to extremes with hand gestures during the course of communication. The British like a certain amount of personal space. Do not stand too close to another person or put your arm around someone's shoulder.

When it comes to clothes, there are no limits and restrictions on how to dress. Just make sure that you respect the general rules in formal situations. Observation will reveal that people in larger cities dress more formally, especially in London. Men and women wear wools and tweeds for casual occasions. Slacks, sweaters and jackets are appropriate for men and women. Do not wear a blazer to work - it is country or weekend wear. On formal occasions, always select an outfit that fits the dress code. When attending a holiday dinner or cultural event, such as a concert or theatre performance, it is best to dress formally.

### **General advice**

Men should open doors for women and stand when a woman enters a room, although it is generally accepted for men and women both to hold the door open for each other, depending on who goes through the door first.

It is important to respect the British desire for privacy. Don't ask personal questions about family background and origin, profession, marital status, political



preferences or money issues. It is considered extremely impolite to violate a queue, so never push ahead in a line. It is also considered very rude to try to sound British or mimic their accent.

Remember that humour is ever-present in English life. It is often self-deprecating, ribbing, sarcastic, sexist or racist. Try not to take offense.

Cultural etiquette dictates that when invited to someone's home, you should bring a small gift for the hostess. Give flowers, chocolates, wine, champagne or books. Feel free to express your gratitude and delight with the visit on the next day with a note or a telephone call.

### **Women's rules**

Women in Britain are entitled to equal respect and status as men, both at work and daily life. The British have the habit to use «affectionate» names when addressing someone, so do not take any offense if they call you love, dearie, or darling. These are commonly used and not considered rude.

It is acceptable, but may be misconstrued, for a foreign woman to invite an English man to dinner. It is best to stick with lunch. Also, if you would like to pay for your meal, you should state it at the outset. Remember that when in public, it is proper to cross your legs at the ankles, instead at the knees [30].

### **Exercises**

#### **1 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

a person's heritage, eye contact, last names, hand gestures, to arrive on time, ever-present, self-deprecating, to equal respect, daily life, to be misconstrued.

#### **2 Make up sentences using these words and phrases:**

no strict etiquette rules, to demonstrate decent manners, to be referred, a handshake is the form of greeting, to use «affectionate» names, a personal question, to take offense, to be invited to someone's home, to consider rude, to pay for smth.

#### **3 Find the phrases to match:**

1) официально одеваться

a) etiquette rules

2) зрительный контакт

b) decent manners

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| 3) близкий друг            | c) important step        |
| 4) имитировать акцент      | d) a person's heritage   |
| 5) полезно для иностранцев | e) to dress formally     |
| 6) с равным уважением      | f) eye contact           |
| 7) наследие человека       | g) close friend          |
| 8) ответственный шаг       | h) mimic the accent      |
| 9) манеры приличия         | i) helpful to foreigners |
| 10) правила этикета        | j) to equal respect      |

#### **4 Complete the sentences:**

*a person's heritage, last names, greeting, strict, family members, humour, to equal respect, the habit, at the knees, to pay.*

- 1 The term is the safest to use when not certain of ... .
- 2 Use ... and appropriate titles until specifically invited to use first names.
- 3 A handshake is the common form of ... .
- 4 British people are very ... when it comes to punctuality.
- 5 Hugging, kissing and touching are usually reserved for ... .
- 6 Remember that ... is ever-present in English life.
- 7 Women in Britain are entitled ... and status as men.
- 8 The British have ... to use «affectionate» names when addressing someone.
- 9 Remember that when in public, it is proper to cross your legs at the ankles, instead ... .
- 10 If you would like ... for your meal, you should state it at the outset.

#### **5 Give synonyms to the following words:**

heritage, humour, mimic, ever-present, gesture, local, contact, daily, casual, public.

#### **6 Give antonyms to the following words:**

last, important, respect, close, foreigner, select, formal, polite, rude, large.

### **7 Explain some words from the text:**

etiquette rules, dress code, the local culture, eye contact, «affectionate» names, body language, appropriate title, formal occasion, a blazer, formal situation, dearie.

### **8 Write down the transcription for these words:**

performance, stick, ankle, knee, privacy, punctuality, hugging, invitation, response, hostess.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

## **1.2 Английский этикет**

Жители Англии всегда соблюдают правила этикета, чему поражаются многие иностранцы. Английская вежливость и невозмутимость в любой ситуации становятся предметом насмешек со стороны чужаков, но при этом ни у кого не возникнет желания назвать невоспитанным того, кто придерживается строгих правил этикета. Англия – это та страна, в которой зародилось понятие «истинного джентльмена». Чтобы им стать, нужно обладать безупречными манерами и соблюдать этикет.

Стоит отметить, что английский этикет на протяжении столетий несколько изменился, хотя основные формальности остались прежними. Например, в Англии во времена правления королевы Виктории было принято опаздывать на светские рауты, чтобы никто не подумал, что человек спешил на эту встречу, забросив все свои дела.

Теперь же опоздание считается признаком бестактности и неуважения к хозяевам дома, но и заранее никто на встречи не приходит, чтобы не доставить им хлопот. Современными правилами предписано приходить в гости точно в срок, что многие англичане успешно соблюдают.

### **Правила поведения и общения англичан**

В общении истинные англичане сдержаны и безэмоциональны. Громко что-то обсуждать, жестикулировать или по-другому проявлять свои эмоции считается дурным тоном. Излишнее выражение эмоций для англичан

считается проявлением театральности, а значит, неискренности. Причем улыбаться вам при разговоре они будут все равно, как бы лично к вам не относились.

Льстить и сыпать комплиментами в адрес собеседника – одно из правил этикета в Англии. Такая вот разноплановая вежливость у англичан.

Если в адрес оппонента можно проявлять восхищение, то любоваться собой и хвастаться – признак дурного тона. Рассказывая о себе в ситуации, которая этого требует, человек склонен даже несколько принизить свои достижения, чем проявить тщеславие и самодовольство. Эта особенность этикета в Англии берет начало из правильного воспитания, поскольку младшее поколение принято хвалить за скромность и сдержанность.

Англичанин, который открыто пошел на конфликт, – это нонсенс.

Даже если бурное развитие разговора навязывает его обозначить свою позицию, англичанин постарается избежать противостояния. В том случае, если его удалось втянуть в спор, он все равно продолжит вести себя по-джентльменски: не перейдет на личности, спокойно обозначит свою позицию и выслушает мнение собеседника. Эта холодность и чопорность англичан нередко доводят представителей других наций, которым хочется сорваться и выплеснуть свои эмоции, до отчаяния.

Правилами поведения запрещается держать руки в карманах во время разговора. Руки всегда должны находиться на виду у собеседника. Как у многих других народов, это считается признаком открытости и искренности.

Этикетом англичанам предписано обладать чувством собственного достоинства, что почитается не только у жителей Туманного Альбиона. Просить о помощи, жаловаться, искать сочувствия у окружающих здесь не принято. «Держать лицо» нужно в любой ситуации.

Знакомства в Англии заводить довольно сложно. Английский этикет предписывает, что знакомство может осуществляться только через посредника. Поэтому распространена ситуация, когда даже соседи не знают и

не общаются друг с другом, поскольку они не были друг другу представлены, а обращаться к незнакомому человеку тут считается неприличным.

Хотя это правило распространяется чаще на жителей больших городов. В деревнях или маленьких провинциальных городах люди довольно быстро сходятся друг с другом и уж точно смогут поддержать так распространенный в Англии разговор о погоде.

При приветствии англичане обмениваются рукопожатиями, причем делают это быстро и легко, не задерживая чужую руку в своей. Вообще физический контакт для англичан – это вынужденная необходимость: при приветствии даже женщины лишь делают вид, что обмениваются поцелуями, и издают характерный звук. Панибратские жесты в виде похлопывания по плечу или потрепыванию волос считаются верхом бестактности.

Все беседы в английском обществе сводятся к обсуждению погоды, новостей и других малозначимых вещей. Даже во время деловой беседы некоторое время ведут разговор на нейтральные темы. Задавать слишком личные вопросы, расспрашивать о деньгах и отношениях в семье в Англии не принято. Абсолютно нормальным считается на вопрос «Как поживаете?» ответить «А вы как?».

Иностранцы, которые начинают действительно рассказывать о положении своих дел, вызывают у истинных англичан чувство неприязни.

Англичане никого стараются не посвящать в свою личную жизнь и ждут такого же отношения от других.

Смотреть в глаза в обществе не принято, особенно в ситуации вынужденного контакта, например, в общественном транспорте. Также является признаком плохого воспитания смотреть в газету или книгу, которую читает другой человек.

С другой стороны, у таких сдержанных и холодных англичан есть чувство юмора, которое, естественно, отличается от юмора в других странах. Но что у них не отнять, так это правильной реакции на шутки и розыгрыши.

Обидеться на розыгрыш или шутку в свой адрес в Англии нельзя, поскольку тогда вы покажетесь злым и невоспитанным человеком.

### **Поведение англичан за столом**

Приверженность народа традициям не позволяет им даже опаздывать на обед или ужин в собственном доме, а также на всем известное традиционное пятичасовое чаепитие. За столом этикет соблюдается всеми и даже в собственном доме. Все необходимые для конкретной пищи столовые приборы должны использоваться дома, как и во время светских раутов и застолий в ресторане.

Во время светского обеда или ужина не принято шепотом общаться с соседом по столу, разговор должен быть общим и слышать его должны все.

Но это правило, как и многие другие правила поведения за столом, характерно не только для жителей Англии.

После обеда в ресторане или другом общественном заведении официанта принято благодарить чаевыми, но не стоит делать этого напоказ: передавать деньги лично в руки некультурно. Их нужно оставить под салфеткой или под тарелкой.

После похода в гости стоит прислать гостеприимному хозяину или хозяйке дома послание с благодарностью.

### **Бизнес-этикет в Англии**

Деловое общение также обладает массой нюансов, поэтому довольно сложно иметь совместный бизнес или налаживать связи с представителями Англии. Деловой этикет предполагает соблюдение множества правил и формальностей, как при знакомстве, так и при дальнейшем ведении переговоров.

В начале общения младшего по возрасту коллегу представляют старшему, более низкого по статусу – более высокому. Если и возраст, и статус новых знакомых равны, принято представлять первым того, с кем посредник больше знаком.

Обращаться к деловому партнеру принято по фамилии, пока не предложат перейти на имена. К тому же дополнительно стоит выяснить наличие титулов у знакомого, и обязательно употреблять их при знакомстве.

Деловой этикет англичан основан на таких особенностях характера, как четкость и обстоятельность. Они всегда стремятся опираться на цифры, факты, а не зависят от настроения или эмоций. Переговоры могут вестись очень долго, несмотря на то, что англичане ни в коем случае их не затягивают. То общение, которое предполагает какую-то деловую цель, они начинают без промедления, практически сразу же переходя от формальностей (разговоров о погоде и т.д.) к делу.

Если дарить цветы, конфеты или книгу, отправляясь к кому-то в гости, вполне допустимо, то любые подарки между партнерами в деловой сфере неуместны.

Приятное, легкое, ни к чему не обязывающее общение, отсутствие самонадеянности и навязчивости, приверженность традициям и старинным устоям – вот что отличает поведение воспитанного англичанина [24].

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

При приветствии англичане обмениваются рукопожатиями, причем делают это быстро и легко, не задерживая чужую руку в своей. Вообще физический контакт для англичан – это вынужденная необходимость: при приветствии даже женщины лишь делают вид, что обмениваются поцелуями, и издают характерный звук. Панибратские жесты в виде похлопывания по плечу или потрепыванию волос считаются верхом бестактности.

Все беседы в английском обществе сводятся к обсуждению погоды, новостей и других малозначимых вещей. Даже во время деловой беседы некоторое время ведут разговор на нейтральные темы. Задавать слишком личные вопросы, расспрашивать о деньгах и отношениях в семье в Англии не принято. Абсолютно нормальным считается на вопрос «Как поживаете?» ответить «А вы как?» [24].

## **2 Find English equivalents to the following words:**

невозмутимость, безупречный, приверженность, сдержанный, панибратский, гостеприимный, воспитанный.

## **3 Retell the text in English.**

## **2 Unit. USA**

*Read and translate the text:*

### **2.1 Communicative behavior in the USA**

America is ultimately a nation of immigrants and as a result is a cultural mish-mash in every sense of the word. Not only is the country populated by people from foreign countries but all Americans in one way or another trace their ancestry back to another culture, whether Irish, German, Italian or Scottish. Looking around any major city one will notice the «melting-pot» that it is.

Most people who come to the United States may already know a few things about the people through TV. Although this is of course a skewed reality some of the stereotypes are true, especially American friendliness and informality. People tend to not waiting to be introduced, will begin to speak with strangers as they stand in a queue, sit next to each other at an event, etc. Visitors can often be surprised when people are so informal to the point of being very direct or even rude.

The rules of social behavior in the United States can be equally confusing. There is a strong dose of Puritanism mixed in with generally laissez-faire American attitude, which makes it difficult to predict how people will behave or react to others' which means that values may differ widely from one social group to another and from one individual to another. Sometimes it may seem that no rules apply and that «anything goes», but a newcomer should be wary of making assumptions about what is acceptable.

Americans generally believe that the ideal person is an autonomous, self-reliant individual. Most Americans see themselves as separate individuals, not as representatives of a family, community or other group. They dislike being



dependent on other people or having other people be dependent on them. Some people from other countries view this attitude as selfish; others view it as a healthy freedom from the constraints of ties to family, clan or social class. Individual freedom is an important American value, but newcomers may find themselves overwhelmed by the legal and bureaucratic restrictions on their activities and confused by the complexities of social interaction.

Americans are taught that all people are created equal. Although they continually violate that idea in some aspects of life, in others they adhere to it. They treat each other in very informal ways, for example, even in the presence of great differences in wealth or social standing. From the point of view of some people from other cultures, this kind of behavior reflects lack of respect. From the point of view of others, it reflects a happy lack of concern for social ritual. Americans, as a rule, generally think nothing about starting a casual conversation with a complete stranger; this is usually meant as a sign of friendliness. Should strangers smile at you, it is a sign of welcome and acknowledgment of your presence. It is not necessarily an invitation to speak, nor is it a sign of insincerity when they do not acknowledge your presence. Americans «talk» with their hands, often touching another person to make a point, to express sympathy, or to be friendly, even in casual conversation with people not well known to them [33].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 What is the official language in the USA?
- 2 Is it true that Americans are rude and informal?
- 3 Is it true that it is acceptable for men to look into the eyes of someone of the same sex?
- 4 Americans often prefer to use rude language, don't they? Why?
- 6 Is it true that Americans often use their hands to express themselves when they speak?
- 7 Why don't Americans generally mind to start a casual conversation with a complete stranger?

8 Is it true that Americans generally believe that the ideal person is an autonomous, self-reliant individual?

9 How can you describe the behavior of American people during business lunch?

10 Is it true that Americans generally speak with a smile? Why? How do you think?

**2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

sign of insincerity, to make a point, to express sympathy, to be friendly, in casual conversation, separate individuals, acknowledgment of your presence, sign of welcome, anything goes, healthy freedom.

**3 Make up sentences using these words and phrases:**

informal, casual, activities, difference, happy, behavior, presence, difference, community, especially.

**4 Find the phrases to match:**

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1) знак          | a) community        |
| 2) в то же время | b) behavior         |
| 3) повседневный  | c) activities       |
| 4) разница       | d) especially       |
| 5) сообщество    | e) casual           |
| 6) особенно      | f) presence         |
| 7) деятельность  | g) at the same time |
| 8) поведение     | h) sign             |
| 9) присутствие   | i) freedom          |
| 10) свобода      | j) difference       |

**5 Complete the sentences:**

Most people ... come to the United States may already ... a few things about the people through TV. Although this is of course a skewed reality some of the ... are true, especially American ... and ... . People tend to not waiting to be ..., will begin to speak with strangers as they stand in a ..., sit next to each other at an

event, etc. Visitors can often be ... when people are so ... to the point of being very direct or even ... .

**6 Give synonyms to the following words:**

informal, casual, activities, difference, representative, cultural, community, happy, complete, great.

**7 Give antonyms to the following words:**

acknowledgment, representative, complete, informal, bureaucratic, attitude, cultural, happy, behavior, presence.

**8 Explain some words from the text:**

sympathy, acknowledgment, casual, attitude, difference, community, representative, conversation, reflect, activity.

**9 Write down the transcription for these words:**

acknowledgment, sympathy, invitation, bureaucratic, casual, attitude, difference, community, interaction, behavior.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

## **2.2 Этикет по-американски**

Американцы дружелюбны и вежливы. Встретившись с ними впервые, вы услышите «Добрый день! Как поживаете?» Если вы уже успели подружиться с американцами, вас ждёт «Привет!» и обращение по имени.

Также как и в России, в Америке приняты рукопожатия. Причём, если вы присутствуете на деловой встрече, они уместны и между мужчинами, и между мужчиной и женщиной.

Поцелуи неприемлемы. Американец, который старше по возрасту и выше по статусу, первым протянет руку женщине. После окончания встречи или переговоров в рукопожатиях уже нет необходимости. Можно вежливо попрощаться, например, так: «Всего хорошего, надеюсь, скоро встретимся снова».

Американцы очень любят шутки, непринужденную атмосферу, хотят быстрее с вами подружиться. Но, тем не менее, особенно требуют пунктуальности и от других, и от себя самих.

Если в общественных местах американец закинет ногу на ногу или положит ноги на стул или стол, это не будет считаться невежливым.

У американцев принято приглашать коллег и партнёров в гости. В качестве подарка можно взять в гости бутылку вина, букет цветов или интересный русский сувенир. Дорогие подарки лучше не выбирать, потому что в США очень строгое отношение к взяткам и к тому, что может быть к ним приравнено.

Исключительность американской нации заключается в том, что жители заокеанской страны считают себя исключительно успешными людьми, поэтому в стране принято улыбаться всем и всегда — на переговорах, в гостях, в кафе или магазине и просто на прогулке. При посещении США этой традиции рекомендуется следовать.

Национальный этикет в Америке не допускает делиться своими личными успехами и горестями с посторонними людьми, американцы привыкли общаться на отвлеченные темы.

### **Дружелюбие как работа**

Как нам уже известно, улыбка — залог успеха в американском обществе. А за успехом следуют друзья, которым нравится ваша жизнерадостность и жизненная позиция.

Друзья играют очень важную роль в жизни американца. Можно сказать, что потребность дружить с большим количеством людей идёт на втором месте после желания успеха и продвижения по карьерной лестнице. Особенности этикета США в области дружеского общения подразумевают независимость и обособленность.

В США, в отличие от России, нет таких понятий, как знакомый, приятель. Каждый человек, который нравится или симпатичен американцу — это уже его друг. Для того, чтобы следовать этикету в США, относитесь к

вашим американским знакомым тоже как к друзьям. Друзья — это все знакомые, вызывающие симпатию.

Понятие «друг» в России и Америке значительно отличается. К американскому другу нельзя заходить домой без предупреждения, звонить, чтобы поболтать и использовать в качестве личного психолога. Только позитивное общение! Проблемами с окружающими делиться не принято, иначе вас неправильно поймут [25].

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

Друзья играют очень важную роль в жизни американца. Можно сказать, что потребность дружить с большим количеством людей идёт на втором месте после желания успеха и продвижения по карьерной лестнице. Особенности этикета США в области дружеского общения подразумевают независимость и обособленность.

В США, в отличие от России, нет таких понятий, как знакомый, приятель. Каждый человек, который нравится или симпатичен американцу — это уже его друг. Для того, чтобы следовать этикету в США, относитесь к вашим американским знакомым тоже как к друзьям. Друзья — это все знакомые, вызывающие симпатию [25].

#### **2 Find English equivalents to the following words:**

рукопожатие, переговоры, необходимость, пунктуальность, партнер, независимость, обособленность, предупреждение.

#### **3 Retell the text in English.**

### **3 Unit. Canada**

*Read and translate the text:*

#### **3.1 Speech behavior and speech etiquette in Canada**

The 2 official languages in Canada are English and French, with English having the vast majority of speakers at around 60%. Due to Canada's historically welcoming attitude to immigrants, the overall language mix spoken in the country

is very diverse, with reasonable populations speaking Chinese, Punjabi, Spanish, German, and Italian, amongst others.

Canada is also home to a selection of aboriginal languages, which are spoken by the relatively small populations of indigenous peoples who reside there. Unfortunately, due to the very low numbers of native speakers, the majority of these languages are not expected to be able to survive for more than a few generations.

Canadian people can use communication style comfortable to them directly, if they don't know each other very well. Speakers are typically direct and focused. The personal style of verbal communication focuses on reducing barriers with the audience. In the personal style, it is not necessary.

Canadians begin meetings with a minimal amount of small talk although one should expect to spend a few minutes exchanging pleasantries and the like. In Quebec there may be more time spent on relationship-building.

Canada is officially bilingual and the official languages are French and English. Communication styles vary most between Anglophone and Francophone parts of the country. Francophones are generally more indirect than Anglophones, although less so than the French. They also tend to be more exuberant than Anglophones. Anglophones do not generally interrupt someone who is speaking. They consider it rude not to let a person complete their thought before entering the discussion. Francophones are more likely to interrupt another speaker.

Meetings are generally well-organized and adhere to time schedules. They tend to be informal and relaxed in manner even if the subjects being discussed are serious. When meeting with Anglophones, meetings may seem more democratic as all participants will engage and contribute. Meetings with Francophones, due to a greater respect for hierarchy and position, may revolve more around the most senior attendees.

Meetings in Canadian companies are used to review proposals, make plans, brain-storm and communicate decisions. Attendees will generally represent a variety of levels and experiences; all are expected to express opinions.

When presenting information, it is important to have facts and figures to substantiate claims and promises. Canadians are essentially rational and logical and thus they will not be convinced by emotions, passion or feelings.

Canadians are reticent to discuss their personal lives with business associates. They expect people to speak in a straightforward manner and to be able to back up their claims with examples. They do not make exaggerated claims and are suspicious of something that sounds too good to be true.

Canadian spelling of the English language combines British and American rules. Most notably, French-derived words that in American English end with -or and -er, such as color or center, usually retain British spellings (colour and centre), although American spellings are not uncommon.

Canadian spelling rules can be partly explained by Canada's trade history. For instance, the British spelling of the word cheque probably relates to Canada's once-important ties to British financial institutions. Canada's automobile industry, on the other hand, has been dominated by American firms from its inception, explaining why Canadians use the American spelling of tire and American terminology for the parts of automobiles.

A person with English mother tongue and still speaking English as the first language is called an Anglophone. The corresponding term for a French speaker is Francophone and the corresponding term for a person who is neither Anglophone nor Francophone is Allophone. Anglophone and Francophone are in New Brunswick, an officially bilingual province.

Quebec Anglophones generally pronounce French street names in Montreal as French words. Pie IX Boulevard is pronounced as in French («pi-neuf»), not as «pie nine». On the other hand, Anglophones do pronounce final Ds, as in Bernard and Bouchard.

You will find that Canadians have a decidedly British or French slant to their accents which is distinctly different from the United States. Canadians do not find it amusing when people repeatedly point out how their pronounce «out», «about» and «house» differently from their American «neighbours» [31].

## Exercises

### 1 Give your answers to the following questions:

- 1 How many official languages are there in Canada?
- 2 What is the percentage of English speaking population?
- 3 What are unofficial languages in Canada?
- 4 Are the communication styles of the English-speaking and French-speaking parts of the country the same?
- 5 Who is more indirect and exuberant: Francophones, Anglophones or descendants of indigenous peoples?
- 6 Do Canadians like to talk on abstract topics for a long time?
- 7 Who is more inclined to interrupt the interlocutor during communication?
- 8 What are the rules that combine Canadian English?
- 9 Which Canadian province is officially considered bilingual?
- 10 What historical facts are related to spelling rules in Canada?

### 2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:

indigenous peoples, aboriginal languages, brings more challenges for PR professionals, to be more exuberant, interrupt someone, adhere to time schedules, American spellings are not uncommon, a person with English mother tongue, essentially rational and logical, be convinced by emotions, passion or feelings.

### 3 Make up sentences using these words and phrases:

a person with French mother tongue, minimal amount of small talk, American spellings, reticent to discuss, generally more indirect, a straightforward manner, to be able to back up their claims with examples, Francophones and Anglophones, French-derived words, presenting information.

### 4 Find the phrases to match:

- |                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1) простой способ         | a) a person completes the thought |
| 2) соответствующий термин | b) entering the discussion        |
| 3) родной язык            | c) repeatedly point               |
| 4) относятся              | d) pronounce                      |
| 5) используется для       | e) relate                         |



рассмотрения предложений

6) человек завершает свою мысль

f) straightforward manner

мысль

7) вступление в дискуссию

g) mother tongue

8) предъявлять

h) used to review proposals

преувеличенные претензии

9) неоднократно указывать

i) to make exaggerated claims

10) произносят

j) the corresponding term

### **5 Complete the sentences:**

1 A person with English mother tongue and still speaking English as ... .

2 Meetings in Canadian companies are used ... .

3 When presenting information, it is important to ... .

4 Canada is also home to ... .

5 Francophones are generally... .

6 Anglophones do not generally... .

7 Canadians are reticent to discuss... .

8 Speakers are typically direct and... .

9 Due to Canada's historically welcoming attitude... .

10 Unfortunately, due to the very low numbers of... .

### **6 Give synonyms to the following words:**

exuberant, interrupt, reticent, meetings, rules, explain, exaggerate, engage, contribute, revolve.

### **7 Give antonyms to the following words:**

express, dominate, inception, respect, mother tongue, well-organized, typically, straightforward manner, explain, to review.

### **8 Explain some words from the text:**

Francophones, Anglophones, mother tongue, bilingual, interrupt, reticent, presenting information, well-organized, province, French-derived.

### **9 Write down the transcription for these words:**

Francophones, Anglophones, explain, exaggerate, straightforward, French-derived, discussion, tongue, province, corresponding.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

### **3.2 Речевое поведение и речевой этикет в Канаде**

Английский язык в Канаде (также канадский английский; англ. Canadian English; фр. L'anglais canadien) близок к стандартному английскому языку США. Хотя как раз канадцы больше придерживаются правил грамматики «классического английского», а вот произношение все-таки ближе к английскому США. Если же говорить о лексических особенностях, можно сказать, что здесь задействованы оба языка, но не без влияния французского.

В общем, канадский английский совмещает в себе традиции британского английского языка (в основном в правописании: «colour», «defence», а не «color», «defense» как в США). Канадцы могут похвастаться тем, что орфографические моменты у них совпадают с орфографией британцев.

Есть все-таки некоторые особенности в лексике и грамматике канадского английского, но они не столь значительны. Например, выделяется небольшая группа собственно англо-канадизмов, например специфичное употребление междометия «eh!» в значении «что?», «окей!», «гм!» и проч. Диалектные различия выражены слабее, чем в США.

Грамматические нормы не были сколько-нибудь сильно изменены канадцами, если сравнивать грамматическую структуру британского и канадского языков. К таким существенным изменениям относят отказ от употребления формы Past Perfect Continuous, которую очень успешно заменяет Past Perfect Simple.

В Канаде приняты такие же формы приветствия, как и в США. Здесь желают доброго утра, дня или вечера, говорят «Хай!» и «Хелло!», интересуются, как дела. Причем рассказывать, как обстоят ваши дела на

самом деле, конечно же, не следует – достаточно ограничиться общими фразами вроде «хорошо», «прекрасно» и пр. В ответ обязательно нужно поинтересоваться делами собеседника. Прощаются тоже стандартно: желают хорошего дня или спокойной ночи, выражают надежду на следующую встречу. Что касается рукопожатий, они чаще используются при деловых встречах, а в повседневном общении заменяются вежливой улыбкой и кивком головы.

Что касается лексики, то в канадском английском есть целый лексический массив, который имеет исключительно канадское происхождение. Лексика эта, разумеется, тематическая: это особенности природы, а также жизни канадцев. Примеры: «fog-eater», обозначающее радугу, которая находится в рассеивающейся дымке, «steel man», обозначающее человека, строящего железную дорогу, «salt fishing», обозначающее ловлю рыбы, когда ее просаливают прямо на борту лодки. Есть и еще один пласт, который своими корнями уходит в индейские наречия: «to toboggan» означает плыть на лодке, а название оленя – «caribou». Также сейчас можно заметить то, что в Канаде и сейчас активно пополняется словарь дополнительными словами, которые получают свое распространение в разговорном обиходе. Появляется множество терминов и специфических выражений в различных тематических категориях.

К слову, улыбка для Канады естественна, здесь это норма. Люди улыбаются при знакомствах и случайных встречах, улыбаются друг другу на улицах (в том числе и случайным встречным), улыбаются продавцам в магазинах, администраторам в гостиницах, обслуживающему персоналу. Работники сферы обслуживания, понятное дело, улыбаются в ответ, могут сказать комплимент или пошутить с клиентом. Хамство здесь – признак крайней невоспитанности. Точно также заигрывания с незнакомками, как это принято во многих других странах, в Канаде считаются недопустимыми. Никакого посвистывания вслед хорошеньким девушкам, никакого

приставания на улицах – можно предстать перед судом за сексуальные домогательства. С этим здесь строго.

Что касается тем для разговоров во время коротких встреч, в Канаде они крайне ограничены. Здесь не принято обсуждать политику, религию или какие-то отвлеченные материи. Не принято интересоваться здоровьем или рассказывать о своих болезнях, выспрашивать о личной жизни. При знакомстве не задают вопросов о религиозных, политических или сексуальных предпочтениях, о происхождении, социальном статусе, уровне дохода или семейном положении. Это дурной тон. В Канаде банально обсуждают погоду, спорт и прочие общедоступные вещи. Возможно, так происходит потому, что здешние граждане не привыкли тратить время на болтовню, предпочитая заниматься важными делами (то есть тем, что приносит деньги).

Кстати, деньги для канадцев, как и прочие материальные блага, чрезвычайно важны. Поскольку в этой стране очень низкий уровень преступности и практически нет коррупции, богатство есть доказательство ума, образования и трудолюбия, а успешных людей все уважают. Работают здесь много и качественно, учатся долго и основательно, времени зря не теряют и потому могут похвастаться достойным уровнем жизни. Следствием такого мировоззрения стала повсеместная пунктуальность: у канадцев не принято опаздывать, также они очень не любят тех, кто имеет такую дурную привычку. Например, если человек опаздывает на деловую встречу больше, чем на 15 минут, его ждать никто не станет и вести с ним дела впоследствии тоже.

Таким образом, канадский английский, хоть и подвержен влиянию французского и американского языков, все же сохранил много черт именно «королевского» английского, причем канадский вариант английского гораздо больше близок к британскому варианту, нежели в США [6].

## Exercises

### 1 Translate the passage from Russian into English:

В Канаде приняты такие же формы приветствия, как и в США. Здесь желают доброго утра, дня или вечера, говорят «Хай!» и «Хелло!», интересуются, как дела. Причем рассказывать, как обстоят ваши дела на самом деле, конечно же, не следует – достаточно ограничиться общими фразами вроде «хорошо», «прекрасно» и пр. В ответ обязательно нужно поинтересоваться делами собеседника. Прощаются тоже стандартно: желают хорошего дня или спокойной ночи, выражают надежду на следующую встречу. Что касается рукопожатий, они чаще используются при деловых встречах, а в повседневном общении заменяются вежливой улыбкой и кивком головы [6].

### 2 Find English equivalents to the following words and word combinations:

канадский английский, диалектные различия, деловая встреча, вежливая улыбка, социальный статус, семейное положение, мировоззрение, пунктуальность.

### 3 Retell the text in English.

## 4 Unit. Australia

### *Read and translate the text:*

#### 4.1 Speech behavior and speech etiquette in Australia

Australian speech patterns reflect a long-standing cultural imperative. This was surely seeded in 19th-century colonial times when a rebellious speech manner, unclear pronunciation and an Aussie accent asserted Australian identity against British imperial clarity.

Australians have their own take on what they consider to be good etiquette. As a result, introductions are often quite informal, with an emphasis on using a person's first name. Although Australians often use the term «G'day» or «mate» in

most cases this doesn't sound right when duplicated by somebody who lives outside the country. If you are only visiting and aren't accustomed to using the local slang in conversation, you are better off to stick with «hello». If you are meeting somebody in Australia in a business setting, you will notice a more casual attitude is taken as compared to many other countries. It is important to be punctual, but overall business relations have a relaxed attitude. Australians may use colorful language during business interactions, but you will appear to be more sincere if you just focus on being yourself. Try to keep to the facts in business dealings, since using exaggeration is definitely looked down upon. You should also avoid anything that resembles a high-powered presentation or sales style, and Australians do not expect or appreciate a great deal of negotiations during business transactions. As a general rule, all interactions with people who live in Australia will be very straight-forward and direct, as they are certainly not shy about expressing their opinions.

Shake hands when meeting and when leaving. Although uncommon, some women may greet each other with a kiss on the cheek. Exchanging business cards is common among professional workers. Australians are friendly and open, but directness and brevity are valued. Opinions are respected, and opinionated discussions are entertaining. Be an active listener, and ask if you do not understand something in the conversation. Do not hype yourself, your company or your information. Sightseeing and sports are good conversational topics.

The key to becoming an «Aussie» is to stay relaxed, keep relations informal and don't be afraid to mix business with pleasure. As Australia is a Commonwealth country, many of its citizens will hold titles similar to those in the UK, but be aware of how the person you are meeting prefers to be addressed. Untitled persons should be addressed as Mr, Mrs, or Ms on first greeting.

Australians will soon adopt first name terms when talking to visitors. As a rule they abhor stiffness, so this friendly informality will also stretch into the small talk that will precede the meeting proper. It is common for Australian men to call each other «mate».

Generally speaking, Australian English takes features from both British and American English, so it is sometimes considered a combination of the two variations. However, it is important to understand that there are a number of unique features as well, including exclusive vocabulary.

Finally, Australian English is said to be a non-rhotic variation of the language, which means that the /r/ sound is not pronounced if it is after a vowel and not immediately followed by another vowel. For instance, the word «card» is pronounced «ca:d», with the /r/ sound being dropped. Meanwhile, the ending of words like «better» and «wetter» is lowered, to sound similar to «ah». This means you would say «bett-ah», «wett-ah», «riv-ah», and so on [49].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 What phrase do Australians use as a greeting?
- 2 What topics do Australians prefer for informal communication?
- 3 Are Australians allowed to shake hands when they meet and part?
- 4 What anonymous titles do Australians use?
- 5 Australians are good listeners, and they are not shy about expressing their opinions, are they?
- 6 Is it appropriate to make a complaint during business negotiations with the Australians?
- 7 How do Australian men call each other?
- 8 Australians love to combine business with pleasure, don't they?
- 9 What combination of English options can be considered the Australian version?
- 10 Australians are friendly and open, but value and brevity are appreciated, aren't they?

#### **2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

complaint during the negotiations, friendly informality, unique features, Australians abhor stiffness, to be a non-rhotic variation of the language, cultural

imperative, an Aussie accent, an emphasis on using a person first name, the local slang, exaggeration.

**3 Make up sentences using these words and phrases:**

speech patterns, colonial times, pronunciation, Australian identity, Clarity, a long-standing, a more casual attitude, to be punctual, attitude, to be very straight-forward.

**4 Find the phrases to match:**

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1) кажутся более искренними | a) avoid                        |
| 2) застенчивый              | b) interaction                  |
| 3) конечно                  | c) appear to be more sincere    |
| 4) много переговоров        | d) an emphasis                  |
| 5) избежать                 | e) a high-powered presentation  |
| 6) выражая свое мнение      | f) a great deal of negotiations |
| 7) прямолинейный            | g) straight-forward             |
| 8) мощная презентация       | h) expressing their opinions    |
| 9) акцент                   | i) certainly                    |
| 10) взаимодействие          | j) shy                          |

**5 Complete the sentences:**

- 1 The key to becoming an «Aussie» is ... .
- 2 If you are meeting somebody in Australia in a business setting, you will ...
- 3 It is important to be ... .
- 4 As a general rule, all interactions with people ... .
- 5 Australians do not expect ... .
- 6 Exchanging business cards is ... .
- 7 Be an active ... .
- 8 If you are only visiting ... .
- 9 The overall attitude in Australia ... .
- 10 It is sometimes considered a combination ... .

**6 Give synonyms to the following words:**



opinionate, interaction, non-rhotic, vowel, adopt, abhor, opinions, realtions, certainly, high-powered.

**7 Give antonyms to the following words:**

shy, stiffness, brevity, non-rhotic, commonwealth, informal, opinionated, valued, negotiations, an emphasis.

**8 Explain some words from the text:**

an emphasis, shy, stiffness, brevity, opinionate, interaction, deal of negotiations, avoid, expressing, informal.

**9 Write down the transcription for these words:**

brevity, stiffness, shy, non-rhotic, vowel, adopt, abhor, realtions, certainly, high-powered.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

#### **4.2 Речевой этикет и речевое поведение в Австралии**

Некоторые манеры и правила этикета австралийцы позаимствовали из Англии: мужчина открывает дверь перед женщиной, хозяин открывает дверь перед гостями, начальники открывают двери перед подчиненными.

Разговорный язык австралийцев очень сильно отличается от письменного. Письменный язык представляет собой классический английский с некоторыми вкраплениями американского. Язык, на котором австралийцы общаются в повседневной жизни, называется «страйн». Слова в нем укорачиваются, глотаются, соединяются воедино и даже выбрасываются. Так что выучить этот язык просто невозможно. Чтобы его понять, надо очень внимательно слушать.

Австралийцы, или оззи (как они сами себя называют в неофициальном разговоре), – жуткие индивидуалисты. Во главе списка жизненных ценностей у австралийцев стоит непоколебимая вера в их собственную индивидуальность. Они знают, что живут в стране, не похожей ни на одну другую, в чем лишний раз убеждаются, когда оказываются в компании

потрясенных гостей из-за океана. А про другие страны они не знают и, по большому счету, знать не хотят.

Австралийцы мечтают изменить расхожее представление об их любимой стране как о поселении каторжников, поэтому ни в коем случае в разговоре даже не намекайте, австралийцу на то, что его родословное древо уходит своими корнями в глубины преступного мира. Он может обидеться. Зато никогда не лишним будет сказать жителю Австралии, что его страна – единственное место, пригодное для жизни.

Австралийцы добрый и улыбчивый народ. Они вам всегда улыбнутся и скажут «спасибо». В Австралии обычным делом считается разговариваться с незнакомым человеком. Австралийцы – народ «без комплексов». Если вы что-то хотите узнать, просто спросите. Австралийцы далеко не стеснительны, и, если им ваши расспросы придутся не по душе, уж они не постесняются попросить вас «не надоедать своими дурацкими вопросами».

В Австралии практически нет запретных тем для разговора. О религии и политике поспорить можно всегда, так что вы запросто можете начинать разговор с них. Однако, плохим тоном считается расспрашивать о зарплате и говорить на расовую тему.

Беспроегрешной темой для разговора является погода, но будьте осторожны – избегайте обобщений. Страна раскинулась с севера на юг на две тысячи миль, и климатические условия в разных частях континента различаются.

И, конечно, не демонстрируйте своего превосходства ни в разговорах, ни в поступках, если не хотите стать объектом насмешек своих австралийских знакомых. Австралийцы очень любят высмеивать тех, кто считает себя чересчур умным человеком. Поэтому старайтесь держаться проще в общении с ними.

Все разговоры австралийцев наполнены шутками и прибаутками. Они шутят по поводу любой страны и любого народа. Англичанам они рассказывают анекдоты про англичан, ирландцам – про ирландцев и т. д.

Умеют австралийцы посмеяться и над собой. Но не рассказывайте сами смешных историй и анекдотов про австралийцев, они терпеть не могут, когда иностранцы высмеивают их народ.

В Австралии принято называть друг друга по имени. А если вам это не нравится, то вам остается только вспомнить свое прозвище. Если у вас нет прозвища, значит, с вами что-то явно не в порядке, и вам его придумают, можете не сомневаться.

В Австралии распространены самые обычные жесты. В некоторых ситуациях они даже предпочитают «крутые» жесты словам.

Нужно быть готовым к тому, что австралийский партнер всегда будет говорить именно то, что он думает. И такого же он будет ждать и в ответ. Дипломатичность здесь не в почете.

Очень непривычным может показаться излишнее присутствие юмора в бизнесе. Австралийцев с их любовью к шуткам можно посчитать отчасти легкомысленными, отчасти несерьезными. Но это всего лишь особенность культуры. Подход к бизнесу у них всегда деловой, а к юмору со стороны австралийского партнера нужно быть готовым всегда, вне зависимости от ситуации.

Главное, при общении с австралийскими партнерами, нужно помнить, что они дружелюбны, открыты, готовы к диалогу, весьма свободны в мыслях и высказываниях и изначально считают вас товарищем. А значит, шансы начать и вести взаимовыгодное партнерство у вас весьма велики! [1]

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

Все разговоры австралийцев наполнены шутками и прибаутками. Они шутят по поводу любой страны и любого народа. Англичанам они рассказывают анекдоты про англичан, ирландцам – про ирландцев и т. д. Умеют австралийцы посмеяться и над собой. Но не рассказывайте сами смешных историй и анекдотов про австралийцев, они терпеть не могут, когда иностранцы высмеивают их народ.

В Австралии принято называть друг друга по имени. А если вам это не нравится, то вам остается только вспомнить свое прозвище. Если у вас нет прозвища, значит, с вами что-то явно не в порядке, и вам его придумают, можете не сомневаться.

В Австралии распространены самые обычные жесты. В некоторых ситуациях они даже предпочитают «крутые» жесты словам [1].

## **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

индивидуалисты, оззи, страйн, обобщение, беспроегрышный, насмешка, легкомысленный, несерьезный, дружелюбный, взаимовыгодный, жест.

### **3 Retell the text in English.**

## **5 Unit. France**

*Read and translate the text:*

### **5.1 Traditional French Communication Style**

#### **Direct / Indirect**

French communication style is often direct because people are not afraid to share their opinions and argue for their positions. The message itself, however, may not be expressed directly in the words. Reading between the lines is often necessary to find the full message

#### **High Context**

The way a message is communicated may be determined by relationship, rank, status and position of the individuals. The way someone speaks, dresses and behaves also communicates who that person is.

#### **Emotionally Expressive**

Sitting quietly and not participating may show lack of interest or commitment. Sharing opinions and demonstrating a passionate, well-presented position earn respect.

#### **Formal**

Use of title is the norm until a relationship has developed. New acquaintances address each other with «vous» until it is agreed that they will switch to the familiar «tu». This is relaxing with the younger generations; however it is still prominent in traditional business or government settings.

### **Guidelines for Communicating with the French**

Take time to develop relationships by talking about France, places to visit, sports, literature, art or other interests, while avoiding personal and family topics, including religion.

Do not confuse debate and discussion with conflict. Debate is seen as a way to clarify ideas and is respected.

Avoid communicating in a way that seems accusatory. Giving many compliments and using superlatives can be seen as disingenuous and manipulative. At the same time, pointing out mistakes should be done with discretion.

Present ideas and opinions with a logical succession of facts and reasoning.

Understand that interruptions are common and be prepared to respond logically.

Understand that your needs will not be a priority with colleagues until a relationship has been established.

Boasting or talking about oneself or one's belongings is seen as immature and unrefined.

Face-to-face meetings or telephone calls are appreciated more than emails.

Apologizing for not being able to use French fluently can go a long way.

Use the formal «vous» until it is agreed to use «tu». Use formal titles upon first meeting [40].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 What is official language in France?
- 2 What are other languages in France?
- 3 How many types of communicative behavior are there in France?

4 How do you think the French communicative behavior is similar to that of Italian and Spanish nationalities? Why? How can you explain that?

5 Is it true that the French people prefer to use non-verbal language? Why?

6 Is it true the French try to show emotions at business lunches and dinners? Why?

7 Do you agree that French people are not afraid to share their opinions and argue for their positions. Why? How can you explain that?

8 Interrupting others is acceptable for French communicative behavior, isn't it?

9 Is it true that anger may sometimes be masked with a smile in the French communicative behavior?

10 How can you describe emotionally expressive type of communication?

**2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

French communication, opinions and argue, to be determined, relationship, rank, interest, commitment, accusatory, interruptions.

**3 Make up sentences using these words and phrases:**

at the same time, face-to-face, boasting, compliments, logical succession, reasoning, debate, to avoid, prominent, individual.

**4 Find the phrases to match:**

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1) прерывание    | a) communication    |
| 2) в то же время | b) face-to-face     |
| 3) избегать      | c) relationship     |
| 4) общение       | d) to avoid         |
| 5) лицом к лицу  | e) interruption     |
| 6) спорить       | f) accusatory       |
| 7) отношение     | g) at the same time |
| 8) хвастовство   | h) to argue         |
| 9) обвинение     | i) prominent        |
| 10) выступать    | j) boasting         |

### **5 Complete the sentences:**

Use of ... is the norm until a relationship has ... . New acquaintances address ... other with «vous» until it is agreed that they will switch to the familiar «tu». This is relaxing with the younger ...; however it is still ... in traditional ... or government settings.

The way a ... is communicated may be determined by ..., rank, status and position of the individuals. The way someone speaks, dresses and ... also ... who that person is.

### **6 Give synonyms to the following words:**

succession, apologizing, understand, debate, boasting, reasoning, accusatory, relationship, communication, argue.

### **7 Give antonyms to the following words:**

succession, argue, logical, disingenuous, confuse, apologize, determine, individual, common, communication.

### **8 Explain some words from the text:**

succession, telephone, argue, disingenuous, manipulative, superlatives, logical, confuse, literature, meetings.

### **9 Write down the transcription for these words:**

accusatory, boasting, disingenuous, manipulative, argue, establish, superlatives, opinions, succession, logical.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

## **5.2 Особенности речевого этикета во Франции**

Этикет (от французского «etiquette») - это слово, что означает манеру поведения, то есть правила учтивости, вежливости и толерантности что приняты в обществе.

Эти нормы нравственности сформировались на протяжении длительного времени становления взаимоотношений между людьми. На этих нормах поведения базируются политические, экономические, культурные

отношения, потому что существование без соблюдения определенных правил невозможно.

Современный этикет унаследовал все обычаи и опыт всех народов мира с давних времен до настоящего. Культурное поведение должно быть всеобщим и придерживаться его должны не отдельные личности, а все общество в целом. В каждой стране народ вносит свои исправления и дополнения в этикет, что предопределено социальной, политической, общественной жизнью и спецификой исторического развития страны, происхождением, традициями и обычаями народа.

Нормы этикета являются «неписаными», то есть имеют характер определенного своеобразного соглашения между людьми, относительно соблюдения определенных стандартов поведения. Каждый культурный человек должен не только знать и придерживаться основных норм этикета, но и понимать необходимость существования определенных правил и взаимоотношений между людьми. Манеры человека являются индикатором богатства внутреннего мира человека, они отображают моральное и интеллектуальное развитие.

В современном мире культурное поведение имеет очень большое значение: оно помогает устанавливать контакты между людьми, общаться и создавать стойкие взаимоотношения.

### **Этикет Франции**

Во Франции обращаются: «месье», «мадам», «мадмуазель». Деловое общение, а также переписка должны вестись на французском языке. Французы болезненно реагируют на использование английского или любого другого языка. Стараются быть пунктуальными, однако не очень сердятся, когда партнер, извиняясь, появляется с опозданием на 15 минут. Договоры, заключаемые французами, всегда конкретны, точны и лаконичны. Французы не любят, когда их партнеры вносят какие-либо изменения в ходе переговоров.



Мужчины предпочитают деловую одежду, однако не редко появляются в легких куртках, но обязательно в элегантной рубашке. Среди французских предпринимателей принято перебивать собеседника, высказывать критические замечания или контраргументы во время обсуждения. Многие важные решения принимаются на деловых приемах. О делах говорят только после кофе, но не сразу, а после разговоров о достопримечательностях, налогах, а также после разговоров на житейские темы. Не стоит затрагивать в разговоре вопросы вероисповедания, семейного положения, политических пристрастий, проблем, связанных с положением на службе.

Французы любят печатать рестораны, кафе, где подают хорошие вина. Если вас пригласили на ужин, лучше прийти на 15 минут позже назначенного времени, взяв с собой в качестве подарков цветы, шампанское, конфеты, бутылку дорогого вина.

Во время обеда вы обязательно должны похвалить качество блюд и напитков. Не принято оставлять еду на тарелке, пользоваться пряностями, подсаливать еду.

Не принято к собеседникам обращаться по имени, если только они сами об этом не попросили. Считается невежливым, если к традиционным приветствиям типа «бонжур» (здравствуйте) не добавить «мсье» или «мадам». В деловых сферах к женщинам обращаются со словом «мадам» независимо от их семейного положения.

На деловой встрече необходимо представить свою визитную карточку. Во Франции придают большое значение образованию. Поэтому на карточке рекомендуется указать оконченное высшее учебное заведение, особенно если оно пользуется хорошей репутацией.

Во время переговоров французы любят, когда собеседник показывает свой профессионализм. Не одобряют употребление иностранных слов. Особым авторитетом пользуется деловой партнер» свободно говорящий по-французски [18].

## Exercises

### 1 Translate the passage from Russian into English:

Современный этикет унаследовал все обычаи и опыт всех народов мира с давних времен до настоящего. Культурное поведение должно быть всеобщим и придерживаться его должны не отдельные личности, а все общество в целом. В каждой стране народ вносит свои исправления и дополнения в этикет, что предопределено социальной, политической, общественной жизнью и спецификой исторического развития страны, происхождением, традициями и обычаями народа.

Нормы этикета являются «неписаными», то есть имеют характер определенного своеобразного соглашения между людьми, относительно соблюдения определенных стандартов поведения. Каждый культурный человек должен не только знать и придерживаться основных норм этикета, но и понимать необходимость существования определенных правил и взаимоотношений между людьми. Манеры человека являются индикатором богатства внутреннего мира человека, они отображают моральное и интеллектуальное развитие [18].

### 2 Find English equivalents to the following words:

учтивость, толерантность, этикет, культурное поведение, соглашение, моральное развитие, деловая встреча, профессионализм, мадам

### 3 Retell the text in English.

## 6 Unit. Belgium

### *Read and translate the text:*

#### 6.1 Manners of Belgians

Despite all the land and food clichés, it's the Belgian population that has to put up with the most stereotypes.

In the mind of foreigners, the typical Belgian is as follows: they often say «une fois», have a strong and heavy accent (whether speaking French or Flemish), are stupid and passionately in love with fries.

The Belgian accent and expressions (especially in French) are very different from what is perceived to be the «right Dutch» or «right French». This results in jokes and mockeries from the Dutch and the French towards the Belgians. However, if a Belgian person is talking to a Swiss, for example, there will be less differences in the French, resulting in a more peaceful co-existence.

Belgium is a small country with two different communities that can't get along, in a political crisis for more than a year and a lot of people make fun of them. With this humorous attitude, Belgian people are now also famous for their great, self-deprecating sense of humor, making movies and writing books that help exaggerate any preconceived ideas people have about Belgium.

Belgium has a total of three official languages, which for a country of around 11 million people is a real achievement. It is also an excellent way of making sure that nobody gets along. The northern half all speak Flemish which is just a fancy way of saying Dutch, while the bottom half speak French and a very small part of the population speaks German. To complicate things further, the capital Brussels and the region surrounding it is bilingual in Dutch and French, which means that all of the street signs must be in both languages. This may seem like it makes perfect sense, but often it results in some rather nonsensical repetition of words that are the same in both languages.

In Belgium it is important to acknowledge people fully on every meeting in Belgium, with a triple kiss to relatives and friends (even fairly new and casual ones), or by shaking hands with more distant friends and acquaintances, and with a hello to shopkeepers, petrol station attendants, waiters, etc. Failure to do so may draw the conclusion that you are unforgivably rude or up to no good. Since everyone knows everyone else in a Belgian village, a Belgian progressing through his or her own patch will dance a kind of pavane of kissing, handshaking and waving.

Boys expect to be kissed by both women and men up to adolescence, but close male relatives and old chums will also plant firm kisses on each other's grizzled cheeks until the grave. Saying please, thank you and goodbye with

appropriate elaboration is a habit inculcated from infancy, and the reluctant child will be dragged kicking and screaming across the floor to elderly relatives to deliver the obligatory thank-you kisses.

The Belgians are extravagantly generous with gifts. Whether they come to stay, or just come to dinner, they are liable to bring chocolates (top-quality), wine, flowers and a gift for the children. Birthdays are never missed, and Christmas is a time of spectacular generosity when no one will be left out.

Flowers are presented on the flimsiest pretext. Florists are respected members of society and every community will have several, selling an astonishing range of very fresh blooms.

If you do not reciprocate in kind – it might be ruinous to do so – the Belgians are not in the slightest bit put out. The pleasure of giving is genuine, and once done is forgotten. There is no hidden profit and loss account. However, persistent failure to show willing will be noticed eventually and count against you.

Business meetings are usually conducted formally and you are expected to arrive in plenty of time.

It is often best to speak English in Belgium, even if reasonably fluent in French Dutch or German, as this maintains neutrality, although this will vary according to location. In Brussels, English is widely spoken. It is the main language of very few people, but it is understood by many and is a preferred language of business.

Business hours are usually Monday to Friday 8.30 am – 5.30pm. A trait shared by all business cultures in Belgium is an insistence on compromise, even when it doesn't significantly benefit either party. Belgian business people see meeting halfway as a willingness to work together. Food is important and if conducting business over a meal, it is better not to try to discuss the detail of a business transaction until the eating has ended and coffee is served.

In clothes traditional Belgian styles for men and women are modeled after the French clothing style, which was influenced by the French occupation during World War II. The smock and beret are popular and worn by men, and the classic

huntress dress is favored by Belgian women. Worn as a wedding dress today, the costume features Celtic-edged trimming on the sleeves and ties that are decorated with colorfully hued beads [28].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 Do Belgians have a good sense of humor?
- 2 Are the Belgian accent and expressions (especially in French) very different from what is perceived to be the «right Dutch» or «right French»?
- 3 How should we greet people in Belgium?
- 4 What gifts are usually given in Belgium?
- 5 Do the Belgians always say please, thank you and goodbye?
- 6 What can you tell about traditional Belgian styles in clothes?
- 7 Are the Belgians punctual a lot?
- 8 Is it important to reciprocate in kind in Belgium?
- 9 How many official languages are there in Belgium?
- 10 Are Belgians sociable people?

#### **2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

in the mind, can't get along, make fun of, make sure, shaking hands, until the grave, thank-you kisses, no one will be left out, reciprocate in kind, to be ruinous.

#### **3 Make up sentences using these words and phrases:**

are very different, small country, humorous attitude, a triple kiss, failure to do, inculcated from infancy, generous with gifts, never missed, the pleasure of giving, arrive in plenty of time.

#### **4 Find the phrases to match:**

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1) усложнить ситуацию       | a) business meetings     |
| 2) чувство юмора            | b) to put up             |
| 3) ожидать                  | c) passionately in love  |
| 4) члены общества           | d) peaceful co-existence |
| 5) страстно влюбленный      | e) sense of humor        |
| 6) стремление к компромиссу | f) excellent way         |

- |                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| 7) отличный способ        | g) to complicate things further |
| 8) мирное сосуществование | h) to expect to                 |
| 9) смириться              | i) members of society           |
| 10) деловые встречи       | j) an insistence on compromise  |

**5 Complete the sentences:**

- 1 The Belgian accent and expressions are ... .
- 2 Belgian people are now also famous ... .
- 3 It is important to acknowledge people fully on every meeting in Belgium, with ... .
- 4 For Belgians saying please, thank you and goodbye with appropriate elaboration is a ... .
- 5 Business meetings in Belgium are usually ... .
- 6 English in Belgium are ... .
- 7 In Belgium business hours are usually ... .
- 8 Belgian styles for men and women are ... .
- 9 Belgians are not in the slightest bit put out if ... .
- 10 In the mind of foreigners, the typical Belgian is as follows ... .

**6 Give synonyms to the following words:**

compact, increase, accomplishment, covering, ideal, significant, to accept, gathering, to say, widespread.

**7 Give antonyms to the following words:**

native, similar, certain, whispering, to leave, parsimonious, to hide, worst, rarely, to give up.

**8 Explain some words from the text:**

stereotype, can't get along, to make fun of, extravagantly, neutrality, compromise, to discuss, to put up with, foreigner, crisis.

**9 Write down the transcription for these words:**

passionately, different, peaceful, achievement, repetition, shaking, meeting, culture, detail, traditional.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

## **6.2 Особенности языка**

Для получения работы почти во всех государственных учреждениях Бельгии необходимо знать два языка. Это условие ставит франкоязычное население в заведомо невыгодное положение, ибо они издавна славятся тем, что испытывают глубокое отвращение к изучению фламандского (голландского) языка. Какой прок, говорят они, учить язык, на котором говорят всего 6 миллионов человек? (22 миллиона, если учесть население Голландии.)

Угадать по одной только фамилии, к какой языковой группе принадлежит бельгиец, совершенно невозможно. Какие-нибудь Де Стеркке, Кикс или Вербеек вполне могут говорить на французском языке, а (хотя это и менее вероятно) некие Бельпэр, Кантре или Ле Бон – на фламандском.

В лингвистически пограничных областях объявления на одном языке, как правило, бывают исписаны ругательствами на другом. Названия многих городов имеют две формы, и на дорожных указателях наименование населенного пункта пишут так, как привыкли его жители. Так что если вы пробуете проехать во франкоязычный город Монс, то вам следует знать, что, раз уж вы оказались на фламандской территории, то едете не в Монс, а в Берген, не в Льеж, а в Луик, не в Намюр, а в Намен. И наоборот, фламандский город Мехелен – это по-французски Малин, Иепер – Ипр, Берне – Фюрн. За пределами Брюсселя валлонской и фламандским общинам, по-детски яростно спорящим из-за языка, все никак не хватает ума договориться и установить дорожные знаки на обоих языках [23].

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

В лингвистически пограничных областях объявления на одном языке, как правило, бывают исписаны ругательствами на другом. Названия многих городов имеют две формы, и на дорожных указателях наименование

населенного пункта пишут так, как привыкли его жители. Так что если вы пробуете проехать во франкоязычный город Монс, то вам следует знать, что, раз уж вы оказались на фламандской территории, то едете не в Монс, а в Берген, не в Льеж, а в Луик, не в Намюр, а в Намен. И наоборот, фламандский город Мехелен – это по-французски Малин, Иепер – Ипр, Берне – Фюрн. За пределами Брюсселя валлонской и фламандским общинам, по-детски яростно спорящим из-за языка, все никак не хватает ума договориться и установить дорожные знаки на обоих языках [23].

## **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

франкоязычное население, отвращение, фламандский язык, пограничный, валлонская община, дорожный знак.

### **3 Retell the text in English.**

## **7 Unit. Germany**

### *Read and translate the text:*

#### **7.1 The «du/Sie» dilemma in German**

For those learning German, choosing between the informal «du» (you) and the formal «Sie» (you) to address someone can be tricky. But even for native German speakers, it's getting harder to decide – after all, language changes.

«In private circles, an older person is always the one to suggest to a younger person that they use the informal «du» as opposed to «Sie» in conversation», said Hans-Michael Klein, chairman of the German Knigge Society – the country's most respected institution for matters concerning etiquette.

But in professional circles, age doesn't matter – one's position does. «So a boss must always be the one to offer the informal «du» to his or her employees, regardless of whether they are older or younger», said Klein. «If they are of the same level – both department heads, for instance – then the one with the most seniority offers the informal communication form». That sounds clear enough, you might think.



### **«Du» is not «du» everywhere**

But the devil is in the detail. In Hamburg, for instance, someone may call someone else by their first name (normally considered informal) while also saying «Sie». A boss may say to an employee: «Markus, könnten Sie bitte...?» («Markus, could you [formal, second person singular] please...») This is called the «Hamburger du» form and is often found in asymmetrical relationships or hierarchies, such as among bosses and their subordinates. But the employee should under no circumstances respond in the same way: He or she is always to address their superior with «Sie», and «Herr» or «Frau» plus surname.

In Bavaria, it's the opposite. A person may be called «du», but the last name is used in combination with it: «Schmitz, are you coming?» [informal construction: «Schmitz, kommst du?»].

Then there's the «Genossen-Du» – the «comrade-» or «fellow-du», used among supporters of the Social Democratic Party. People use it to indicate that they are among like-minded people.

### **A mirror of society**

«Manner of address is and always has been an expression of a changing society and the dynamics of the group of which one feels a part», says Holger Klatte, spokesperson for the German Language Society. In other words, these linguistic conventions are always in flux and are a mirror of society.

In the Middle Ages, for instance, «people higher up in society were addressed with «Ihr» – the second person plural form», says Klatte. Later, the social pecking order saw people in higher levels of society addressed in the third person singular form: «Hat der Herr wohl geruht?» («Did the master sleep well?») «Did the master sleep well?»

Later still, during the Early Modern period, monarchs would insist on the curious *pluralis majestatis* manner of address – «er» (he) or «sie» (she) in the singular form, combined with the third person plural verb. For instance: «Haben Eure Majestät wohl geruht? Wünschen Er ein morgendliches Bad?» («Have Your Majesty slept well? Does He want [plural verb] a morning bath?»). In English, too, «Your Majesty» is very different thing from «Hey, you».

## **In flux**

Nowadays, the use of «du» in German is a lot more flexible than it used to be. It's especially dynamic in marketing, where a campaign for an expensive product such as a Mercedes car will employ «Sie» – the formal form – while a discount furniture store may use «du». The latter signifies a sense of community among those who like it homey and cozy.

But the use of «du» can also be considered a sign of disrespect, as in the case of Germany's most prominent TV host, Dieter Bohlen. Several years ago, after Bohlen used the «du» form with a policeman, the officer took him to court. Bohlen defended himself by saying that the use of «du» was normal in his job. The court decided in favor of Bohlen; had he lost, he would have faced a 500-euro (\$656) fine.

## **Social traps**

Then there are other tricky situations, like the shift from «Sie» to «du». Say your boss, after a few glasses of wine at the Christmas party, suggests that you use the informal «du». But what do you do the following day, when everyone's sober and back at the office? Will your boss stick to his or her suggestion, or even remember it?

«My advice is to avoid addressing him or her directly», suggests Hans-Michael Klein. «You could say something like: Didn't we want to discuss this or that topic?». The best thing to do is let your boss take the lead. «Reminding your boss about the 'du' agreement is an absolute no-no», Klein warns.

But whether it's this or other sticky linguistic situations with «du» or «Sie», Hans-Michael Klein has one rule of thumb: Always be appropriate, and don't annoy people or attract negative attention. After all, this is an element of social etiquette that's universal, and which doesn't just apply to the «du/Sie» question [48].

## **Exercises**

### **1 Give your answers to the following questions:**

1 Which forms of «you» are there in the German language?

- 2 When can you use «Sie»-form?
- 3 When is it allowed to use «du»-form?
- 4 How can you distinguish «Sie» and «du» forms according to the place where they are used?
- 5 Which form do people use to indicate that they are among like-minded people?
- 6 What is the expression of a changing society according to Holger Klatte?
- 8 What is the difference of using «Sie» and «du» forms in service industry?
- 9 Why was Dieter Bohlen taken to court?

**2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

a native speaker, a conversation, an etiquette, a subordinate, to respond, a superior, liked-minded, to indicate, to be in flux, a social trap.

**3 Make up sentences using these words and phrases:**

to learn, German language, to suggest, respected, to offer, boss, expression, manner, marketing, cozy.

**4 Find the phrases to match:**

- |                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| 1) например, в частности      | a) a chairman       |
| 2) форма единственного числа  | b) regardless of    |
| 3) фамилия                    | c) for instance     |
| 4) председатель, президент    | d) first name       |
| 5) привлекать к суду          | e) to insist on     |
| 6) форма множественного числа | f) singular form    |
| 7) выражать                   | g) to take to court |
| 8) независимо от              | h) to signify       |
| 9) настаивать на              | i) a surname        |
| 10) имя                       | j) plural form      |

**5 Complete the sentences:**

1 Choosing between the ... «du» (you) and the ... «Sie» (you) to address someone can be tricky.

2 In professional circles, age doesn't matter – one's ... does.

3 If people are of the same level – both department heads, for instance – then the one with the most ... offers the informal communication form.

4 In ..., for instance, someone may call someone else by their first name (normally considered informal) while also saying «Sie».

5 ... of address is and always has been an expression of a changing society and the dynamics of the group of which one feels a part.

6 In ..., for instance, people higher up in society were addressed with «Ihr» – the second person plural form.

7 In English, too, «Your Majesty» is very different thing from «...».

8 Nowadays, the use of «du» in German is a lot more ... than it used to be.

9 The use of «du» can also be considered a sign of ... .

10 Always be ..., and don't annoy people or attract negative attention.

**6 Give synonyms to the following words:**

tricky, private, position, communication, to address, curious, discount, homey, prominent, to avoid.

**7 Give antonyms to the following words:**

hard, old, devil, democratic, dynamic (n.), modern, appropriate (adj.), expensive, respect, sober.

**8 Explain some words from the text:**

dilemma, private circle, etiquette, hierarchy, like-minded people, mirror of society, pecking order, fine, topic, rule of thumb.

**9 Write down the transcription for these words:**

etiquette, employee, seniority, hierarchy, circumstance, society, monarch, flexible, dynamic, campaign.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

**7.2 Звонок по телефону: как общаться с немцами**

**Подготовьтесь к телефонному разговору**

В немецкой деловой среде принято общаться по телефону с максимальной эффективностью и отдачей. Поэтому к разговору обязательно следует подготовиться заранее. Важно наметить конкретные цели, которых вы хотите достичь во время беседы. При этом лучше всего определить для себя план-минимум и план-максимум. Особенно тщательно готовиться к телефонному разговору немецкие эксперты по межличностной коммуникации рекомендуют тем, кому предстоит общаться на иностранном языке. Совет – заранее сформулировать основные тезисы и записать их на листе бумаги.

### **Обязательно представьтесь по телефону**

Очень важно правильно начать телефонный разговор. Сняв трубку, первым делом нужно представиться, назвав свое имя и фамилию. Как в Германии, так и в других европейских странах такое начало телефонного разговора уже давно стало стандартом.

### **Осторожнее со small talk**

Если же в роли звонящего выступаете вы сами, то после приветствия не стоит тратить слишком много времени на разговоры о погоде. В отличие от других стран, в Германии вступительная фаза телефонного разговора очень короткая. А если вы звоните в незнакомую фирму, например, чтобы спросить о свободных вакансиях, то small talk вообще абсолютно неуместен.

### **Вопрос о вакансиях: четко формулируйте мысли**

Во время телефонного разговора важно выбирать правильные формулировки. Скажем, задавать вопросы так, чтобы собеседник не мог ответить на них просто «да» или «нет», а был вынужден дать более подробную информацию. Например, вопрос «Есть ли в вашей фирме вакансии для выпускников, владеющих русским языком?» лучше переформулировать так: «Какие вакансии есть в вашей фирме для русскоговорящих выпускников?».

### **Не стесняйтесь акцента**

Иностранцам, владеющим немецким языком, ни в коем случае не стоит стесняться своего акцента. По наблюдениям, русскоговорящие люди зачастую считают свой акцент серьезным недостатком. Подобную установку следует пересмотреть. Современный мир невозможно представить без межкультурного общения, а разнообразное звучание языков его только обогащает. Это же гораздо интереснее, чем если бы мы все разговаривали на одном диалекте.

### **В конце разговора подведите итог**

Важно также правильно завершить телефонный разговор. В конце рекомендуется несколькими фразами подвести итог беседы. Это типично немецкая особенность. В конце разговора принято еще раз сформулировать, о чем мы договорились. Это делается для того, чтобы избежать недопонимания.

### **Не забудьте поблагодарить собеседника за разговор**

А после этого вам останется только поблагодарить собеседника за приятный и успешный разговор и пожелать ему хорошо провести остаток дня, выходные или наступающие праздники [7].

## **Exercises**

### **1 Translate the passage from Russian into English:**

Во время телефонного разговора важно выбирать правильные формулировки. Скажем, задавать вопросы так, чтобы собеседник не мог ответить на них просто «да» или «нет», а был вынужден дать более подробную информацию. Например, вопрос «Есть ли в вашей фирме вакансии для выпускников, владеющих русским языком?» лучше переформулировать так: «Какие вакансии есть в вашей фирме для русскоговорящих выпускников?».

Иностранцам, владеющим немецким языком, ни в коем случае не стоит стесняться своего акцента. По наблюдениям, русскоговорящие люди зачастую считают свой акцент серьезным недостатком. Подобную установку

следует пересмотреть. Современный мир невозможно представить без межкультурного общения, а разнообразное звучание языков его только обогащает. Это же гораздо интереснее, чем если бы мы все разговаривали на одном диалекте [7].

## **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

деловая среда, эффективность, межличностная коммуникация, приветствие, фирма, недостаток, установка, межкультурное общение, диалект.

### **3 Retell the text in English.**

## **8 Unit. Austria**

### *Read and translate the text:*

#### **8.1 Communication Styles in Austria**

Personal space that is maintained during conversation is approximately 2 feet. Eye contact is important, however, between people in hierarchical relationship, it is considered respectful to lower ones gaze every now and then. It is customary to shake hands with both men and women when meeting and leaving – this is even practised in many families. However, also when shaking hands, hierarchy plays a role. The higher ranking or older person usually initiates the handshake. Observe and follow the most senior person's lead. Handshakes are firm and require direct eye contact. For some Austrians, a weak hand shake may imply a weak character. The younger generation may hug and kiss on both cheeks when greeting a person. During a conversation, refrain from touching until you are well acquainted with the person. Chewing gum is considered inappropriate when speaking to a person. The same is true for hands in pockets. Beckoning a waiter or some other person is done by simply raising the hand with the index finger extended, showing the palm of the hand. Keep your hands above the table while eating. Avoid cutting fish, potatoes or Knoedel with a knife, because it suggests that they are tough. Place your knife and fork parallel on the plate when you are

done. Crossing them signals that you would like a second helping. For good luck, make two fists with the thumbs tucked inside the fist and gesturing as if you were pounding lightly on an imaginary table. On highways, a rude gesture would be to screw the forefinger into the temple of the head. It means «You are crazy». The O.K. sign, thumbs up, «the finger» and «V» for victory are known in Austria.

Austrians are fairly direct in their communication, especially in written communication. A simple request for information would differ as follows: Austrians would say or write «we need this information by...», while English speakers would say or write «we would like this information by...». This polite request signals to an Austrian that the deadline is a «ballpark» and consequently the information may not be delivered on the date specified.

### **Dress, Punctuality & Formality**

Workplaces differ depending on industry, regional diversity and average age. The appropriate form of dress is conservative but stylish, serious but modern. During the summer months dress tends to become more informal. In general it is appreciated to be dressed for «the occasion» e.g. don't wear running shoes unless you are working out. While not a fashion capital itself, Austrian style of dress is influenced by Italian and French couture.

You should acknowledge people with a formal greeting before starting a conversation; the most common salutation is Grüß Gott. This includes anyone you meet in whatever context and not just your primary contacts. The formal «Sie» is a must until told otherwise and the «Du» is offered by the higher ranking or older person. When addressing colleagues make sure you acknowledge their titles using an address such as Herr Magister Schmid or Frau Ingenieur Huber. The importance of titles is reflected on a person's business card. Should somebody have two Ph.D.s this person might even be addressed as «double doctor» such as Dr. Dr. Lang. Titles ensure respect so make sure you add yours to your business card.

Austrian culture mostly follows the concept of monochromic time. Meetings have agendas, which are to be followed and to be right on time, may be interpreted as being late. Being late for appointments or work is not excused easily.



Explanations such as «I couldn't find a parking spot» only means that one did not allow enough time for this eventuality.

The concept of working overtime can be viewed quite differently depending on the organizational culture. However, Austrian colleagues might just as well think that one has been inefficient and unproductive during the day or has made incorrect projections of the level of work [36].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 What can you tell about the way of greeting in Austria?
- 2 What are the most important things in the process of greeting?
- 3 What should you avoid while communicating?
- 4 What can you say about the table manners in Austria?
- 5 What role do gestures play while communicating?
- 6 What is remarkable for a written communication?
- 7 Can you dwell on the aspects of dress-code?
- 8 Why do you have to pay attention to a business card?
- 9 What are the appointments remarkable for?
- 10 What can you tell about the workplace leading?

#### **2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

an eye contact, to shake hands, second helping, written communication, a polite request, an average age, a primary contact, monochromic time, a parking spot, to refrain from.

#### **3 Make up sentences using these words and phrases:**

to greet, to tend to, a business card, to play a role, the younger generation, to imply, formality, to maintain, common, to be reflected on.

#### **4 Find the phrases to match:**

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| 1) указательный палец | a) personal space  |
| 2) карман             | b) a conversation  |
| 3) висок              | c) an index finger |
| 4) официант           | d) a temple        |

- |                        |                  |
|------------------------|------------------|
| 5) точно в срок        | e) salutation    |
| 6) личное пространство | f) a waiter      |
| 7) большой палец       | g) depending on  |
| 8) в зависимости от    | h) a thumb       |
| 9) приветствие         | i) a pocket      |
| 10) разговор, беседа   | j) right on time |

### **5 Complete the sentences:**

- 1 It is customary to shake hands with both ... when meeting and leaving.
- 2 The higher ranking or ... person usually initiates the handshake.
- 3 During a conversation, refrain from touching until you are well ... with the person.
- 4 Place your knife and fork ... on the plate when you are done.
- 5 Austrians would say or write «we need this information by...», while ... would say or write «we would like this information by...».
- 6 While not a fashion capital itself, Austrian style of dress is influenced by ... and ... couture.
- 7 The importance of titles is reflected on a person's ... .
- 8 Austrian culture mostly follows the concept of ... .
- 9 Meetings have agendas, which are to be followed and to be ... .
- 10 The concept of working ... can be viewed quite differently depending on the organizational culture.

### **6 Give synonyms to the following words:**

firm, to imply, true, tough, stylish, important, to avoid, crazy, informal, appointment.

### **7 Give antonyms to the following words:**

respectful, to lower, weak, rude, fairly, modern, direct, victory, senior (adj.), diversity.

### **8 Explain some words from the text:**

customary, to be acquainted, to beckon, deadline, couture, to acknowledge, an agenda, to work overtime, hierarchical relationship, to gaze.

## **9 Write down the transcription for these words:**

approximately, to initiate, to gesture, punctuality, couture, eventuality, colleague, inefficient, projection, to excuse.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

### **8.2 Особенности национального характера австрийцев**

#### **Вечные соперники**

Не секрет, что граждане Германии зачастую шли «на шаг впереди» австрийцев. 30 лет назад о среднем доходе жителей Мюнхена соседи из Зальцбурга могли только мечтать, а первые Фольксвагены – «автомобили для народа» – стали привычным стандартом сначала для немецких, а лишь спустя некоторое время и для австрийских семей. Сюда же относится и столь завидное летнее путешествие в Римини. В то время как семьи из Германии наслаждались отдыхом в «bella Italia», австрийцы проводили отпуск на родине в силу нехватки средств для чего-то иного. Комплексуют Австрийцы и по поводу небольших размеров своей страны, некогда представлявшей собой необъятную империю. Как не очень льстиво выразился бывший премьер-министр Франции Жорж Клемансо: «В состав Австрии вошло то, что осталось».

Туристы, сравнивающие Австрию и Германию, отмечают еще одну характерную для австрийцев черту. Соседи-немцы ее называют «Schlamperei» – некая склонность к беспорядку и неаккуратности. Но всякая неаккуратность познается в сравнении, и австрийская Schlamperei особенно бросается в глаза на фоне сверхакуратных немцев.

#### **Чувство юмора**

Для австрийского чувства юмора характерен некий сарказм и самокритичность. Часто задаваемый вопрос: Поймут ли австрийцы юмор россиян, будут ли от души смеяться за компанию во время рабочих семинаров, которые наши соотечественники нередко проводят очень весело? Скорее всего, не поймут. Участники семинара удостоятся снисходительной

улыбки австрийца, а случаи, когда вы почувствуете себя поистине на «одной волне» останутся, скорее всего, исключением [14].

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

Комплексуют Австрийцы и по поводу небольших размеров своей страны, некогда представлявшей собой необъятную империю. Как не очень льстиво выразился бывший премьер-министр Франции Жорж Клемансо: «В состав Австрии вошло то, что осталось».

Туристы, сравнивающие Австрию и Германию, отмечают еще одну характерную для австрийцев черту. Соседи-немцы ее называют «Schlamperei» – некая склонность к беспорядку и неаккуратности. Но всякая неаккуратность познается в сравнении, и австрийская Schlamperei особенно бросается в глаза на фоне сверхаккуратных немцев [14].

#### **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

австрийский, стандарт, привычный, нехватка, империя, беспорядок, неаккуратность, сарказм, чувство юмора, соотечественник, снисходительная улыбка.

#### **3 Retell the text in English.**

## **9 Unit. Spain**

### *Read and translate the text:*

#### **9.1 Communication in the Spanish culture**

##### **Verbal:**

Direct Communication: Spaniards generally have a direct communication style. They tend to speak very openly. This can give some foreigners from more reserved cultures the impression that Spaniards are very confident people, leading them to make decisions under this assumption when this may not necessarily be the case. You can expect Spaniards to offer honest answers to sincere questions. They speak clearly about their point and generally like to leave an interaction having

voiced all their opinions. In return, they expect similar honesty from their conversation partner and hence may fail to read into understatements. It is important to avoid ambiguity and indirect speech.

**Requests:** The Spanish phrasing of requests is generally quite direct. For example, in Castilian (Spanish), someone would commonly ask for a coffee by saying «Would you give me a coffee?» (Me pones un café?) or «Give me a coffee, please» (Ponme un café, por favor). This differs from many places in the English-speaking West where it is more common to use conditional expression and polite forms, e.g. «Could I please have a coffee?».

**Common Courtesy:** Consider that «please» and «thank you» are not said as habitually in Spain. This is not intended to be rude. Rather, some Spanish may find it a bit excessive to express profuse gratitude and politeness throughout everyday exchanges.

**Informality:** There are different forms of expression in Spanish that communicate varying levels of courtesy and formality. The polite form of speech involves addressing people in the formal form of «you» (known as «usted»). This was once used to mark social distance between superiors and inferiors, even within the family. However, today it is not commonly used in day-to-day conversation. Most Spaniards tend to use the informal pronoun «tú» in most situations.

**Interruption & Volume:** It is common and acceptable for friends to interrupt and talk over one another as people get excited about conversation. In some cases, people may shout to be heard. This is not necessarily rude but indicates full engagement with the discussion. One often hears Spaniards call out and even heckle during speaking engagements and performances. This is expected to be taken in jest.

**Swearing:** Swearing is common and generally acceptable among friends.

**Humour:** Spaniards love to joke throughout conversation. People often have many funny stories that they are prepared to tell to liven up a room. However, be aware that it is not common for people to «banter» by poking fun at each other in

critical ways. It is best not to angle humour too personally at the expense of those in the room.

### **Non-Verbal:**

**Personal Space:** Spaniards generally keep about half a metre of personal space from one another. Men are generally less protective of their personal space than those in the English-speaking West. Nevertheless, women are generally more comfortable with closer proximities.

**Physical Contact:** The Spanish tend to be quite tactile and expressive with physical touch. Open displays of affection between couples are common and acceptable. It is common to see people walking hand-in-hand, or friends walking together with their arms interlocked. Among friends, people may nudge your arm, elbow or leg to reinforce their points in conversations, put an arm around your shoulder in camaraderie or hold both your shoulders to show deep appreciation. All these moments of physical interaction are meant to signify friendly affection and approachability. Spanish men tend to be less guarded about physical contact with other men than those from English-speaking countries.

**Beckoning:** The most common way to beckon another person is to hold one's hand up with the palms facing upwards and waving one's fingers towards somebody. Avoid using a single index finger alone as this can have suggestive tones.

**Pointing:** Avoid directly pointing at people with the index finger. This is considered rude.

**Gestures:** People may give one another a nonverbal cue to alert those around them if they see someone that they suspect is a thief. This involves extending a hand out and lightly touching each finger to the palm [32].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 How are the citizens of Spain called?
- 2 Do they prefer flattering rather than sincere opinion?
- 3 What can you say about courtesy in Spain?

- 4 What shouldn't we avoid while talking to Spaniards?
- 5 Is that common to interrupt your companion?
- 6 Do we consider Spaniards as joyous rather than serious?
- 7 What personal space do the Spaniards keep while talking?
- 8 Who keeps closer proximity – men or women?
- 9 How do Spaniards beckon each other?
- 10 What do Spaniards think about swearing in a friendly company?

**2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

reserved cultures, to be the case, assumption, understatement, ambiguity, courtesy, swearing, inferior, interlocked arms, beckoning.

**3 Make up sentences using these words and phrases:**

physical contact, varying, to signify affection, to joke, superior, inferior, ambiguity, to express gratitude, day-to-day, index finger.

**4 Find the phrases to match:**

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| 1) выразить благодарность | a) to voice an opinion  |
| 2) выразить расположение  | b) to signify affection |
| 3) посчитать грубым       | c) reserved cultures    |
| 4) озвучить мнение        | d) to intend to         |
| 5) быть верным            | e) direct communication |
| 6) прямое общение         | f) to express gratitude |
| 7) указывать на кого-либо | g) profuse politeness   |
| 8) обильная вежливость    | h) to point at somebody |
| 9) сдержанные культуры    | i) to consider rude     |
| 10) намереваться          | j) to be the case       |

**5 Complete the sentences:**

*habitually, index finger, swearing, to liven up, to express gratitude, hand-in-hand, to read (understatement), to make, engagement with, ambiguity.*

- 1 Avoid pointing with the help of ... .
- 2 If you want your inferiors to understand your orders, avoid ... .
- 3 He was telling funny stories ... the room.

4 ... Spaniards shout to be heard.

5 To be successful one must have total ... their activity.

6 It is not necessary ... in Spain.

7 One can hear Russians ... everywhere in their country.

8 It was very difficult decision ... .

9 Some understatements impossible ... .

10 Walking ... is not common among men in Russia, but it's accustomed in Spain without any prejudices.

**6 Give synonyms to the following words:**

habitually, courtesy, proximity, to beckon, to be the case, appreciation, superior (noun), inferior (noun), to nudge, to talk over.

**7 Give antonyms to the following words:**

inferior, courtesy, to beckon, habitually, to interrupt, appreciation, to voice, ambiguous, friendly, informal.

**8 Explain some words from the text:**

to voice, inferior, to be the case, appreciation, ambiguous, cue, courtesy, day-to-day, understatement, proximity.

**9 Write down the transcription for these words:**

proximity courtesy, ambiguous, inferior, superior, appreciation, to swear, cue, metre, among.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

## **9.2 Особенности коммуникации в Испании**

В испанской культуре особое значение придается вербальной и невербальной коммуникации.

### **Вербальная коммуникация**

Что касается вербальной коммуникации, здесь ярковыраженными являются следующие стили:

1) Искусный, или вычурный стиль коммуникации точнее всего отражает ценности и нормы испанской культуры. Для подавляющего



большинства испанцев наиболее характерными чертами являются: непосредственное проявление душевного состояния, гиперэмоциональность, стремление к наслаждению жизненными удовольствиями, гордость, страсть к риску, искренность в общении.

В испанском языке преобладает значительное количество эмоционально-экспрессивных форм обращения к адресатам женского пола, маркированных положительной стилистической окраской: «Reina» (королева), «Vida mía» (жизнь моя), «Carina» (нежность). Особый интерес представляет употребление зооморфизма «mona» (обезьяна, что означает «красавица», «дорогая»).

2) Личностный стиль, отражающий социальное равенство, также характерен для испанской культуры: в последние годы отмечаются изменения в использовании местоименных форм *tu / Usted*, (ты/Вы), что ранее являлось своеобразным показателем социальных и возрастных признаков. Особенностью современного испанского этикета является то, что вполне естественным является обращение студента к преподавателю, сотрудника к руководителю на «ты».

### **Невербальная коммуникация**

В испанской культуре поощряется экспрессия в процессе вербальной коммуникации.

Существует большой перечень жестов, передающих эмоциональное состояние. Например, когда обеими руками, с широко расставленными пальцами, производятся движения сверху вниз, имитирующие игру на гитаре – так выражается восхищение красотой женщины.

Жест-клятва – большой и указательный палец правой руки подносят к губам и сопровождают громким поцелуем.

Эмоциональный дискомфорт женщина выражает так: левой рукой захватывает прядь волос на затылке и поднимает руку с волосами вверх.

Для испанца прикосновение к мочке уха считается оскорблением.

Жест «доволен собой» представлен хлопком по лбу.

Жест «подойди сюда» – вытянутой рукой машут вверх-вниз.

В коммуникативных ситуациях приветствий и прощаний у испанцев широко распространены этикетные жесты объятия и поцелуи. Согласно общепринятой норме этикета мужчины целуют и обнимают иногда даже малознакомых и незнакомых женщин [8].

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

Существует большой перечень жестов, передающих эмоциональное состояние. Например, когда обеими руками, с широко расставленными пальцами, производятся движения сверху вниз, имитирующие игру на гитаре – так выражается восхищение красотой женщины.

Жест-клятва – большой и указательный палец правой руки подносят к губам и сопровождают громким поцелуем.

Эмоциональный дискомфорт женщина выражает так: левой рукой захватывает прядь волос на затылке и поднимает руку с волосами вверх.

Для испанца прикосновение к мочке уха считается оскорблением.

Жест «доволен собой» представлен хлопком по лбу.

Жест «подойди сюда» – вытянутой рукой машут вверх-вниз [8].

#### **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

невербальная коммуникация, вычурный стиль, гиперэмоциональность, социальное равенство, экспрессия, эмоциональный дискомфорт, прикосновение, оскорбление, этикет.

#### **3 Retell the text in English.**

## **10 Unit. Portugal**

*Read and translate the text:*

### **10.1 Portuguese communication**

Defining a national character is a difficult mission, but one can say that most Portuguese are hospitable, easy-going and friendly, although some of them at first

sight may seem gloomy and morose. They say good-nature is essentially a trait of the Portuguese.

The Portuguese people are committed to keeping traditions and being conservative. It's not easy for them to accept innovation and radical changes. Some ways of life and traditions still remain unchanged, especially in rural areas.

In Portugal, the family is the foundation of the social structure. Individuals derive a social network and assistance from the family. For the Portuguese, family loyalty comes before other social relationships, even business.

It is appropriate to shake hands with everyone present in formal situations, if you haven't met the person before; this applies to men, women and older children. The handshake is accompanied by direct eye contact. One is supposed to shake hands again upon leaving. When meeting a friend, men may greet each other with a hug or pat one another on the back, and women kiss both cheeks, starting with the right. Between women you only shake hands (in formal occasions) and if you don't know the person at all.

The Portuguese do not use a lot of gestures. Being overly demonstrative with hand gestures or body language gives a bad impression. As in a lot of cultures, pointing with your finger is considered offensive.

The Portuguese tend to be direct in their communication style. Usually they tell the truth, but in a polite manner. The Portuguese tend to speak quite fast and somewhat loudly. This kind of behavior is common, and rarely shows one's anger or annoyance.

An arm's length is usually the appropriate amount of personal space to hold during conversations. The Portuguese are disposed to touch when conversing with friends. In business or formal situations it's inappropriate. In an informal setting showing one's feeling and affection within certain limits is commonplace.

The Portuguese dress conservatively. Women usually wear dresses, skirts and jackets or trouser suits, and men's clothing is based primarily on a jacket and tie. Business etiquette dictates suits and ties or sports jackets and ties for men. The Portuguese are fashion conscious. They believe that clothes indicate social

standing and success. For this very reason, they take great pride in wearing quality fabrics and clothes and will invest their money in buying the best they can afford.

When invited to a Portuguese home for dinner, one should bring flowers, good quality chocolates or candy for the hostess. Do not bring wine unless you know which wines your hosts prefer. Also, count the number of flowers you bring 13 is considered unlucky. Do not give red flowers to your host. A return invitation to the hostess is appreciated. If you've given a present, it's polite to open it when received. Gifts are normally not exchanged at business meetings, but at the successful conclusion of negotiations it may be a good move.

If you are invited to a dinner, try to arrive no more than 15 minutes after the stipulated time. Being late between half an hour or more is accepted at parties or larger social gathering. It is inappropriate to discuss business in social situations. Remain standing until invited to sit down; you may be shown to a particular seat. Do not begin eating until the hostess says «bom apetite».

For a woman going to a bar alone is frowned upon. It may attract unwelcome attention. It is advisable for a foreign woman to invite a Portuguese man to a business lunch rather than dinner. If you invite a man to dinner, it is better to ask if he would like to bring his wife. The innate chivalry of Portuguese men means they will not allow a female companion to pay for a lunch or dinner. However, it is acceptable to try.

The Portuguese are friendly people and will always welcome you and try to make you feel at home [44].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 Is it difficult for the Portuguese to accept radical changes?
- 2 Are the Portuguese conservative?
- 3 What is the foundation of social sphere for the Portuguese?
- 4 What is an appropriate way of greeting people in formal settings for the Portuguese?
- 5 Is it inappropriate to pat each other when meeting among the Portuguese?

6 Do the Portuguese gesture a lot?

7 What is the appropriate amount of personal space to hold during conversations among the Portuguese?

8 Do the Portuguese care about fashion or not?

9 What can be an appropriate present for the hostess when you're invited for dinner?

10 What time should you come to the party when invited?

**2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

good move, to be accompanied by, stipulated time, unwelcome attention, appropriate amount of, social gathering, to be fashion conscious, overly demonstrative, a polite manner, high quality.

**3 Make up sentences using these words and phrases:**

between women, informal setting, at first sight, innate chivalry, personal space, in certain limits, commonplace, inappropriate, to be committed to, social standing.

**4 Find the phrases to match:**

- |                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1) начиная с правой стороны        | a) a trait of                     |
| 2) нежелательное внимание          | b) family loyalty                 |
| 3) увлекаться модой                | c) to apply to                    |
| 4) характерная черта               | d) to pat one another on the back |
| 5) тяготеть к                      | e) starting with the right        |
| 6) верность семье, семейным устоям | f) to tend to                     |
| 7) подходящее количество чего-либо | g) to take great pride in         |
| 8) относиться к                    | h) appropriate amount of          |
| 9) похлопать кого-либо по спине    | i) to be fashion conscious        |
| 10) гордиться                      | j) unwelcome attention            |

**5 Complete the sentences:**

1 One can say that most Portuguese are ... .

2 Some ways of life and traditions of the Portuguese ... .

3 In Portugal, the family is ... .

- 4 The handshake is accompanied by ... .
- 5 Being overly demonstrative with hand gestures or body language ... .
- 6 The Portuguese tend to speak ... .
- 7 When conversing with friends the Portuguese are disposed to ... .
- 8 The Portuguese believe that clothes indicate social standing and for this very reason, they take great pride in ... .
- 9 If you're given a present, ... .
- 10 For a woman going to a bar alone ... .

**6 Give synonyms to the following words:**

assignment, sullen, person, to embrace, rude, suitable, to prescribe, meeting, specific, gallantry.

**7 Give antonyms to the following words:**

hostile, to reject, treachery, pleasant, falsity, to conceal, accompanied, to disfavor, extraordinary, to approve.

**8 Explain some words from the text:**

easy-going, conservative, loyalty, radical, to be disposed to, stipulated, pride, unwelcome, negotiation, impression

**9 Write down the transcription for these words:**

hospitable, rural, appropriate, converse, morose, conservatively, conscious, stipulated, innate, chivalry.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразагового перевода:*

## 10.2 Кто ты есть: tu или você?

В Португалии при обращении к близким друзьям, родителям, детям (родным и незнакомым), используют слово «tu». В самом португальском языке личные местоимения часто опускаются, поскольку форма глагола сама подсказывает, какое местоимение употреблено говорящим.

При обращении на «вы» используют либо формы «senhor», «senhora», «senhorita» (сеньор, сеньора), либо «dom», «dona» (дон, дона), либо опускают личное местоимение и используют глагол в 3-м лице единственного числа.

На письме данные обращения имеют свои сокращения: «sr.», «snr.», «sra.», «snra.», «srta».

К людям, занимающим какую-либо должность, могут обратиться со словом «Doutor» (доктор), «Professor(a)» (учитель, учительница, профессор), «colega» (коллега). К женщине в Португалии могут обратиться, используя «minha senhora» (моя госпожа). К чиновникам обращаться на «tu» нельзя. В данном случае, возможно использование архаичных и литературных форм: «Vossa Excelência» (Ваша светлость) или «vossemecê» (Ваша милость) [29].

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

В Португалии при обращении к близким друзьям, родителям, детям (родным и незнакомым), используют слово «tu». В самом португальском языке личные местоимения часто опускаются, поскольку форма глагола сама подсказывает, какое местоимение употреблено говорящим.

При обращении на «вы» используют либо формы «senhor», «senhora», «senhorita» (сеньор, сеньора), либо «dom», «dona» (дон, дона), либо опускают личное местоимение и используют глагол в 3-м лице единственного числа. На письме данные обращения имеют свои сокращения: «sr.», «snr.», «sra.», «snra.», «srta» [29].

#### **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

португальский язык, обращение, сокращение, должность, чиновник, архаичная форма, говорящий.

#### **3 Retell the text in English.**

## **11 Unit. Sweden**

*Read and translate the text:*

### **11.1 Communication in Sweden**

Sweden is a special country. It is believed that a tourist staying here should not behave as in other countries. Swedish customs, behavior and cultural traditions

are markedly different from the way of life of other nations. The formation of local culture and etiquette was influenced by many factors: the climatic features of the country, its geographic location, people. A true Swede is incredibly restrained and calm. After the first meeting with a resident of this country, a tourist may have an unpleasant aftertaste. But as they say, first impressions are deceptive. Behind the seriousness and stiffness lies a wide soul. The Swedes, despite the alleged coldness, show friendliness towards foreigners and are ready to assist tourists at any time. Despite the existence of specific aspects of behavior that are unique to a given country, there is much in common between Sweden and many European countries.

Greetings in Sweden are almost the same as in Western European countries, where handshakes are accepted. Shaking hands while greeting is accepted not only for men, but also for women. It is important to establish eye contact with the person. A distinctive feature of the Swedes is shaking hands during the farewell. Therefore, when you see two friends in the street exchanging handshakes, you probably cannot know whether they are greeting or saying goodbye.

Despite the extreme friendliness of the local population, etiquette in Sweden prohibits violating the boundaries of the opponent's personal space during a conversation. Swedes are very scrupulous in this matter. During a conversation, in no case can a Swede be called Norwegian or Dane. It may offend a person.

There are several ways to greet your opponent. The choice of a particular form of greeting depends on the specific situation. The most common, universal and frequently used are the following phrases: «Hej!» (Hello! / Bye!), «Hejsan!» (Hello!), «Tjena!» (analogue of the Russian word «Healthy» (Здорово)!), «Halla! / Hallo!» (ideal for a telephone greeting). Seeing off a friend, you can use the following expressions: «Hejda!», meaning «Bye!», «Vi ses!» or «Vi hors!», which means «See you again!». If necessary, it is recommended to use the phrase «Ha det sa bra!». It means all the best.

Swedes are very friendly, they like to say hello. This can be seen on a simple example. Having seen you for the 4th time of the day, the Swede will necessarily



shout «hey-hey». It will be like this all the time. For the local population is the norm, so do not be surprised. It is better to follow their example and once again greet someone, than to be ignorant. A more formal tone implies the use of the expressions «God morgon!», «God dag!», «God kvall!», «God natt!», meaning «Good morning / afternoon / evening / nights!».

Business etiquette of Sweden is based on three components – punctuality, thoroughness, seriousness. Therefore, when dealing with Swedes, especially in a business environment, you should try to follow the letter of etiquette. This will emphasize your reliability and win the trust of the locals.

Business culture is well developed in the country. No wonder Swedish professionalism is considered one of the highest in all of Europe. Knowledge of several foreign languages (usually English and German) is proof of this.

The rules of etiquette in Sweden involve the exchange of business cards during acquaintance with a potential business partner. For the lack of a card, it is customary to apologize. A promise to send a business card as soon as possible should be kept. It is worth knowing that the presence of a business card can be equated to an acquaintance. People who have exchanged cards, treat each other not as strangers. Even if the previous meeting lasted only 2 minutes, the next time you will definitely be noted.

During negotiations it is necessary to adhere to the main rule – no surprises! If you want to make changes to the contract, postpone and so on it is necessary beforehand to discuss it with business partner and agree on everything. Locals do not like surprises in business.

Swedes are very disciplined. Compliance with strict rules, order, hierarchy, subordination is easily traced by the example of large organizations. But at the same time it is customary to listen to the opinion of each person.

Going to negotiate, it is important to know that the locals are very categorical about being late. It is allowed to deviate from the appointed hour for 5 minutes. You should not make a person wait, it is better to call and warn about the

delay and be sure to apologize. The appearance at the event long before its opening is a sign of uncertainty or excessive interest in the meeting.

Business communication Swedes, like most Europeans, usually begin with a discussion of abstract topics. It is customary to assemble in the office, restaurant and even at home. Having received an invitation to visit, it is worth preparing thoroughly, since the Swedes are inviting home only those trusted partners. Going to visit, you can limit the flowers and a box of chocolates. But do not stand out. An open demonstration of wealth, the presentation of expensive gifts, the presence of expensive accessories in clothes, etc. is not welcome. Locals treat such people with surprise and distrust.

During the conversation it is recommended to show restraint. Business etiquette of Sweden does not accept boasting and arrogance. The Swedes do not like to praise the partners for the excellent deal and other achievements. Business is a thin thing, so compliments are inappropriate here.

As for business clothes, etiquette in Sweden dictates its own rules: it is recommended to adhere to the classical style. Men usually wear dark suits (blue / gray with small stripes). In hot months it is allowed to dress in costumes of light colors. Ladies are allowed to wear strict dresses and trouser suits at business meetings. The basic rule is not to wear too colorful clothes.

Swedes in all like accuracy. Therefore, specifying something, they expect from the opponents clear and concise answers. Do not go away from the answer, and try as clearly as possible to put it in a nutshell. Extensive explanations annoy the Swedes.

Direct refusal of the Swedish businessman, you will never wait. Residents of Sweden are trying to prevent the development of scandalous situations and conflicts, preferring in a polite manner to hint at the impossibility of the transaction. Therefore, phrases such as «Maybe», «This sentence is difficult to implement», «You can try», should be regarded as unquestioning «no».

Another taboo, which is undesirable to break, concerns the choice of a suitable time for setting up business meetings. It is not recommended to try to

establish business contacts in the summer. Hot months in Sweden are considered a holiday and vacation period. Therefore, the desire to appoint a business meeting during this period is usually regarded as the height of tactlessness [42].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 What is the difference between a true Swede and representatives of another nation?
- 2 How often do Swedes say hello?
- 3 What are the rules of etiquette in Sweden in relation to business partners during business parties?
- 4 What is Swedish business etiquette based on?
- 5 Where do Swedes start business communication?
- 6 When is it recommended to make business contacts?

#### **2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

abstract topics, business etiquette, suitable time, light colors, should be regarded as unquestioning «no», show restraint, business meeting, a polite manner, trusted partners.

#### **3 Make up sentences using these words and phrases:**

another taboo, to break, for setting up, concerns the choice of, a suitable time, business meetings, which is undesirable.

#### **4 Find the phrases to match:**

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1) попытка предотвратить         | a) the choice of a suitable time |
| 2) развитие скандальных ситуаций | b) direct refusal                |
| 3) приглашение домой             | c) the rules of etiquette        |
| 4) указание чего-либо            | d) expect from the opponents     |
| 5) обсуждение абстрактных тем    | e) to show restraint             |
| 6) проявлять сдержанность        | f) discussion of abstract topics |
| 7) ожидать от собеседника        | g) specifying something          |
| 8) правила этикета               | h) inviting home                 |
| 9) прямой отказ                  | i) the development of scandalous |

situations

10) выбор подходящего времени      j) trying to prevent

**5 Complete the sentences:**

- 1 Direct refusal of the Swedish businessman, you will ... .
- 2 During the conversation it is recommended to ... .
- 3 Swedes are very ... .
- 4 Locals treat such people with ... .
- 5 But at the same time it is customary to listen... .
- 6 Shaking hands while greeting is accepted not only for men ... .
- 7 A true Swede from a representative of another nation ... .
- 8 There are several ways to ... .
- 9 Swedes are very scrupulous ... .
- 10 Going to visit, you can limit the flowers ... .

**6 Give synonyms to the following words:**

taboo, locals, limit, another, direct, break, accuracy, meeting, farewell, strict.

**7 Give antonyms to the following words:**

easily, necessary, large, important, late, excessive, excellent, inappropriate, answers, adhere.

**8 Explain some words from the text:**

taboo, rules, abstract, direct, regarded, customary, farewell, unwelcome, a very disciplined, to prevent

**9 Write down the transcription for these words:**

accuracy, answer, sentence, height, tactlessness, impossibility, style, inappropriate, clearly, usually.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

## **11.2 Коммуникация в Швеции**

В Швеции очень ценят простоту, негативно относятся к статусным вещам. Частое использование таких слов как «пожалуйста» и «спасибо»

говорит о дружелюбии шведов. Достаточно часто деловое общение со шведскими партнерами может проходить в ресторане, реже дома, т.к. домой приглашают только самых близких или самых важных партнеров. Если вас пригласили домой, то не забудьте купить цветы хозяйке дома. Уместным подарком из России может стать изделие русских народных промыслов: шкатулка, шаль, а также излюбленный в Швеции хороший, дорогой шоколад. В Швеции ценятся алкогольные напитки, поэтому бутылка вина также сможет порадовать вашего партнера. А вот во время деловой встречи не стоит злоупотреблять алкоголем, кружка пива – это максимум, что стоит себе позволить в присутствии шведа.

Шведы не очень любят светские беседы, предпочитая разграничивать деловое и личное общение. Если же разговор все-таки затронул эту тему, то не стоит говорить о семье, домочадцах, лучше обсудить вопросы спорта, особенно хоккея и футбола, отпуска и культуры. Если вас пригласили в гости, правила хорошего тона предусматривают ответное приглашение.

К детям шведы относятся с особым трепетом. Запрещено повышать голос, кричать на ребенка. Рукоприкладство – вообще табу. За это в стране даже предусмотрено наказание – штраф и лишение свободы на срок до 3-х месяцев (за неоднократное применение силы). Но чрезмерная опека тоже не приветствуется. Поэтому в качестве предлога для лишения родительских прав вполне может сойти и этот пункт. Детей принято воспитывать в спокойной обстановке, проявляя заботу, ласку, терпение, душевность. Поэтому вырастают они сдержанными и спокойными. За проступки детей ругать нельзя [13].

## **Exercises**

### **1 Translate the passage from Russian into English:**

В Швеции очень ценят простоту, негативно относятся к статусным вещам. Частое использование таких слов как «пожалуйста» и «спасибо» говорит о дружелюбии шведов. Достаточно часто деловое общение со шведскими партнерами может проходить в ресторане, реже дома, т.к. домой

приглашают только самых близких или самых важных партнеров. Если вас пригласили домой, то не забудьте купить цветы хозяйке дома. Уместным подарком из России может стать изделие русских народных промыслов: шкатулка, шаль, а также излюбленный в Швеции хороший, дорогой шоколад. В Швеции ценятся алкогольные напитки, поэтому бутылка вина также сможет порадовать вашего партнера [13].

## **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

простота, статусная вещь, дружелюбие, деловое общение, партнер, промысел, шкатулка, приглашение, чрезмерная опека, спокойная обстановка, душевность, сдержанный.

### **3 Retell the text in English.**

## **12 Unit. Norway**

### *Read and translate the text:*

#### **12.1 Norwegian culture, customs and etiquette**

Norwegians are generally open-minded and tolerant and there are few, if any, do's and don't's that foreign visitors need to keep in mind.

Many Norwegian people can however be mistaken as somewhat rude and unwelcoming, due to the fact that they can be very direct and that small talk generally doesn't come easy. This is just a matter of culture; making contact with strangers, such as talking with fellow passengers on the bus, is uncommon. Furthermore, Norwegian as a language is very straightforward. If asked for a favor, you are likely not to hear a «please». On the other hand, Norwegians say «takk» (thank you) for almost anything, including for example receiving change back from cashier or bus driver. It is customary to thank the cook for the food «takk for maten» in a private home. The reply will be «velbekomme» or «værsågod». The once common use of the polite pronoun is nowadays extremely rare, and so is polite phrases and words in everyday situations, so don't be offended if a Norwegian speaking a foreign language uses a very familiar language. The

Norwegian culture is in some aspects very informal, and Norwegians usually address each other by first name only, except perhaps in official meetings. The informal culture is, however, not equivalent of that in southern parts of Europe; showing up late for meetings is considered rude, so is talking loud, being too personal with strangers and losing your temper. Although you may get away with arriving «fashionably late» at dinners in someone else's home, this is certainly not expected and should be limited to no more than fifteen minutes. It is customary to take off your shoes when entering a Norwegian home – particularly in the winter.

Norwegians can also be perceived as somewhat nationalistic. It is common to use the flag in private celebrations (such as anniversaries and weddings), and many will also fly the flag on public holidays, and violating the flag rules is frowned upon. Most Norwegians will speak warmly of their country, in particular about subjects such as nature, sports and the country's economic success. 17 May, the Constitution Day, can perhaps be a bit overwhelming for foreigners, as the country is covered in flags, citizens dress up in their finest clothes and celebrate all day long. Norwegian patriotism is however generally just an expression of appreciation of living in a successful community, not chauvinistic or aggressive in any way. Even so, you should refrain from making jokes about the Norwegian patriotism unless you are sure they will be well received. On constitution day, dress up and try to say «gratulerer med dagen» (literally «congratulations with the day») to anyone you meet, and you will probably get the same in response and see a lot of smiles, even if you're not Norwegian at all. Norwegians take pride in the fact that the parades on Constitution Day are made up of school children and families instead of military troops [43].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 How can you describe Norwegians?
- 2 Norwegians can be mistaken as rude and unwelcoming people, can't they?
- 3 Do they often use polite expressions?
- 4 Is Norwegian culture formal or not? Give examples.

5 What can be considered rude in this country?

6 Can we call Norwegians patriots? Why?

7 What holiday is on May 17? How can you describe it?

8 Who is in charge of making up parades on Constitutional Day?

**2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

open-minded, straightforward, a matter of culture, to lose temper, to be customary, to perceive as, to frown upon, overwhelming, to refrain, military troops.

**3 Make sentences using these words and phrases:**

unwelcoming, small talk, to ask for a favor, everyday situation, to show up late, to be personal, to violate rules, to make jokes, to get something in response, to take pride.

**4 Find the phrases to match:**

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1) наряжаться              | a) to keep in mind              |
| 2) нарушать правила        | b) to ask for a favor           |
| 3) иметь ввиду             | c) to receive change back       |
| 4) удержаться от чего-либо | d) to be offended               |
| 5) просить об услуге       | e) to show up late              |
| 6) терять терпение         | f) to lose one's temper         |
| 7) обижаться               | g) to refrain from something    |
| 8) получить сдачу          | h) to dress up                  |
| 9) опоздать                | i) to get something in response |
| 10) сделать что-то в ответ | j) to violate rules             |

**5 Complete the sentences:**

1 Many Norwegian people can however be mistaken as... .

2 This is just a matter of culture; making contact with strangers, such as... .

3 The once common use of the polite pronoun is nowadays... .

4 The Norwegian culture is in some aspects... .

5 It is customary to take off your shoes when... .

6 Norwegians can also be perceived as... .



7 Most Norwegians will speak warmly of their... .

8 Norwegian patriotism is however generally just... .

9 You should refrain from making jokes... .

10 Norwegians take pride in the fact that the parades on Constitution Day...

**5 Give synonyms to the following words:**

generally, rude, direct, rare, foreign, to enter, particularly, success, appreciation, to take pride.

**6 Give antonyms to the following words:**

common, open-minded, to receive, familiar, to be late, to violate rules, success, stranger, to keep in mind.

**7 Explain some words from the text:**

tolerant, unwelcoming, customary, to be offended, to lose temper, informal, anniversary, finest clothes, citizens, patriotism.

**10 Write down the transcription of these words:**

foreign, language, straightforward, cashier, extremely, Norwegian, private, anniversary, appreciation, parade.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

## 12.2 Речевой этикет в Норвегии

Речевой этикет в Норвегии предписывает не церемониться. Например, в ресторане после завершения ужина скажут «Я хочу счет», а не «Принесите счет, пожалуйста», как это принято в России и некоторых европейских странах.

Но не стоит думать, будто норвежцы невежливы. Само слово «пожалуйста» в языке отсутствует. Есть аналоги, вроде «будь добр», но используются они не так часто в силу особенностей менталитета. Здесь привыкли говорить прямо и не тратить свое время на формальности.

Зато благодарить этикет в Норвегии предписывает всех, с кем вы проводили совместное время. За ужин, прогулку или вечеринку вам

непрерывно скажут «спасибо», причем повторяют его еще не раз в течение следующих нескольких дней.

Местные жители любят обниматься, но не очень любят, когда их панибратски хлопают по плечу в течение разговора. Целоваться в щечку при встрече здесь не принято, поскольку это действие считается негигиеничным. Можно потереться щеками друг о друга.

Этикет в Норвегии пропагандирует сдержанность в беседе. Здесь ценят молчаливость. Однако запретных тем для норвежцев не существует. Они с удовольствием говорят обо всем, что приходит в голову [26].

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

Речевой этикет в Норвегии предписывает не церемониться. Например, в ресторане после завершения ужина скажут «Я хочу счет», а не «Принесите счет, пожалуйста», как это принято в России и некоторых европейских странах.

Но не стоит думать, будто норвежцы невежливы. Само слово «пожалуйста» в языке отсутствует. Есть аналоги, вроде «будь добр», но используются они не так часто в силу особенностей менталитета. Здесь привыкли говорить прямо и не тратить свое время на формальности.

Зато благодарить этикет в Норвегии предписывает всех, с кем вы проводили совместное время. За ужин, прогулку или вечеринку вам непременно скажут «спасибо», причем повторяют его еще не раз в течение следующих нескольких дней [26].

#### **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

речевой этикет, аналог, норвежцы, менталитет, формальность, совместное время, панибратски, сдержанность, негигиеничный, молчаливость.

#### **3 Retell the text in English.**

## 13 Unit. Czechia

*Read and translate the text:*

### 13.1 Mentality of Czech people

You probably won't find the Czech way of life so foreign that you need to police your every action. Unless you speak Czech, don't worry too much about tripping over your tongue. You should, however, remember that Slavic culture's rich history has produced certain customs and modes of politeness that are worth observing.

Opt for formality when addressing someone, especially if you don't know them well. Use a person's title followed by their last name. Remember that women's last names end in -ova. For example, if a husband's last name is Havel, his wife's last name will be Havelova.

Use the formal hello «dobry den» and good-bye «nashledanou» when arriving and departing. «Ahoj», the more colloquial term used for both greeting and bidding farewell, should be reserved for friends. Handshakes are the common gesture of greeting no matter how well you know someone.

When you are invited into someone's home, you will likely be treated with great generosity and hospitality. If you can, bring some small gift with you (flowers or some wine) and be sure to offer thanks whenever you are presented with food or drink. You will also be offered a pair of slippers when you enter, so always take your shoes off.

Common way of socializing is to go to a local pub «hospoda» after a day at work to have one beer «na jedno». Needless to say it never ends with just one.

If you're old or pregnant (or both) your chances of getting a seat in a public transport are incredibly high. It's considered good manners to let old people or pregnant women sit down.

Czech people apologize all the time. At least it looks like «excuse me» or «pardon me» (s dovoláním / pardon) are the most frequently used phrases. You'll hear it the most in public transport, especially Prague metro. For example, when

people try to get on/off the train or when you're blocking the left side of the moving stairs.

Czechs are a little obsessed with doing sports. So in a random conversation you'll definitely hear how someone went cycling (in summer) or skiing (in winter).

Ice hockey topic is always appreciated, not only during Ice Hockey Championship. You'd better know the names of the main players, or at least Jaromir Jagr. It also might come in handy to be aware, that two main football teams are Slavia and Sparta.

Czechs seem rather reserved when introduced to a new person. Usually, they do not trust people they do not know.

Their behavior may appear formal – the reason may be the use of the second-person in Czech language, the «polite» form. It is used with people whom you do not know, in a formal social interaction, or when younger generation is addressing the older one. Another reason for the distrustful behavior comes from the communist era, when many people were forced to betray even their closest family members or friends.

Czech sense of humor or a general life attitude may be perceived as ironic or sarcastic. The same reason goes for maintaining their personal privacy and being intimate with people they know.

Czech people are naturally very polite and do not tend to be overly direct in communication. They generally avoid confrontation – informal straightforwardness in dealing is common.

After getting to know Czechs better you become to love their cheerful and helpful character and you can experience what a warm and firm friendship is about.

They are very hospitable and enjoy to be a nation of realistic and very practical people [38].

## Exercises

### 1 Give your answers to the following questions:

- 1 Are handshakes the common gesture of greeting no matter how well you know someone?
- 2 How do Czechs welcome guests?
- 3 Who can get a seat in a public transport in the Czech Republic?
- 4 Do the Czechs apologize all the time?
- 5 What do the Czechs think about sports?
- 6 Why are people in the Czech Republic distrustful?
- 7 Are the Czechs very hospitable?
- 8 What gifts can be presented to the Czechs?
- 9 Where can you go after a day at work in the Czech Republic?
- 10 Are Czech people naturally very polite?

### 2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:

need to police, point it out, obsessed with, come in handy, social interaction, life attitude, to get to know, colloquial term, gesture of greeting, be offered.

### 3 Make up sentences using these words and phrases:

tripping over, generosity, to take shoes off, way of socializing, public transport, apologize, conversation, sense of humor, overly direct, hospitable.

### 4 Find the phrases to match:

- |                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| 1) случайный разговор           | a) way of life         |
| 2) указывать                    | b) customs             |
| 3) эскалатор                    | c) slippers            |
| 4) образ жизни                  | d) point out           |
| 5) поведение                    | e) moving stairs       |
| 6) тапочки                      | f) random conversation |
| 7) обычаи                       | g) behavior            |
| 8) предавать                    | h) social interaction  |
| 9) личная жизнь                 | i) to betray           |
| 10) общественное взаимодействие | j) personal privacy    |

### **5 Complete the sentences:**

- 1 When you are invited into someone's home, you can ... .
- 2 Common way of socializing is to go to ... .
- 3 In a public transport in Czechia you should let sit down ... .
- 4 Czech people apologize the most in ... .
- 5 Czech people are naturally very ... .
- 6 For Czechs handshakes are ... .
- 7 Czechs seem rather reserved when ... .
- 8 Czech sense of humor may be perceived as ... .
- 9 Unless you speak Czech, don't worry about ... .

### **6 Give synonyms to the following words:**

lifestyle, keep in mind, civility, working hours, offer an excuse, possessed, distant, cause, relation, ready to lend a hand.

### **7 Give antonyms to the following words:**

inactivity, rudeness, not follow, greediness, private vehicles, depreciate, confide, unwelcoming, farewell, young.

### **8 Explain some words from the text:**

formality, generosity, local pub, obsessed, random conversation, generation, sarcastic, personal privacy, to be overly direct in communication, helpful.

### **9 Write down the transcription for these words:**

probably, colloquial, gesture, socializing, considered, frequently, appreciated, reserved, maintaining, experience.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

## **13.2 Свадьба в Чехии**

Если парень с девушкой решили вступить в брак, правила приличия требуют, чтобы будущий супруг с букетом цветов попросил у родителей своей будущей жены согласия на брак.

В Чехии чаще всего заключают брачные союзы по субботам, в муниципалитете, но бывает что и в костеле (венчание).

В целом свадьба в Чехии почти не отличается от свадьбы в России – обмен кольцами, белое платье, цветы, и т.п. Однако, такое явление, как свадебный пир для Чехии редкость.

Основными угощениями на свадьбе, как правило, являются свадебный пирог, выпивка и бутерброды. Причинами столь скромного стола являются не скупость (хотя чехи довольно прижимисты), а воспитание и традиции, которые не позволяют чехам хвастовство.

Во время выхода из зала бракосочетания гости бросают на молодоженов бумажные конфетты или рис, как символ плодородия. В начале свадебного пира, перед входящими в ресторан женихом и невестой разбивают на счастье тарелку или стакан. Потом молодожены совместно убирают осколки. Во время обеда первое подается молодоженам в одной тарелке, и они друг друга кормят. Потом молодожены получают свадебные подарки и отправляются в свадебное путешествие.

Невеста, как правило, принимает фамилию супруга, но по желанию может сохранить свою девичью [12, 21].

### **Exercises**

#### **1 Translate the passage from Russian into English:**

Во время выхода из зала бракосочетания гости бросают на молодоженов бумажные конфетты или рис, как символ плодородия. В начале свадебного пира, перед входящими в ресторан женихом и невестой разбивают на счастье тарелку или стакан. Потом молодожены совместно убирают осколки. Во время обеда первое подается молодоженам в одной тарелке, и они друг друга кормят. Потом молодожены получают свадебные подарки и отправляются в свадебное путешествие.

Невеста, как правило, принимает фамилию супруга, но по желанию может сохранить свою девичью [12, 21].

## **2 Find English equivalents to the following words and word combinations:**

правила приличия, супруг, согласие, брачный союз, свадебный пир, угощение, традиции, бумажные конфетти, плодородие, молодожены, свадебное путешествие.

### **3 Retell the text in English.**

## **14 Unit. Poland**

*Read and translate the text:*

### **14.1 Secrets of etiquette: how to behave in Poland**

The Poles are proud, many people are religious. They say that in Poland they do not like Russians and Germans, which can be connected with the Second World War and the USSR. Therefore, it is better not to dwell on these topics, as well as the topic of the Holocaust in a conversation. But this is just an opinion, and the Russians who visited this country or moved there say quite the opposite, the people are friendly, the staff is educated and not rude, people on the streets will kindly prompt and show you how to go and what to find.

But the mentality here is different from ours, although the Poles also drink vodka, fear the authorities and give way to older people in public transport. These basic rules of etiquette will reveal who the Poles are and how to behave.

#### **Colloquial speech**

The most common greeting phrase is «czesc», which is pronounced «shsch». Here, as in many other countries, there are different phrases of greeting by the time of day:

- «Dzieńdobry» (good kind) - good afternoon;
- «Dobrywieczór» (good evening) - good evening;
- «Do widzenia» (till widge) - bye;
- «Dobranoc» (good man) - good night, good night.



A handshake here is also appropriate instead of the usual greeting. Sometimes you can, as a greeting, kiss on the cheek, with a slight touch of the cheeks.

You can shake hands with both men and women. If you come to a large company of men and women, you must first welcome women. There is still the custom of kissing a woman's hand, although this does not happen so often.

It is necessary to politely address the Poles using the references «pan» and «pani», which is used as a prefix to the name or surname. For example, in a restaurant, it would be wrong to simply call the attendants with the word «waiter», do it «pan-waiter», this is considered polite.

People who have just met can call each other by their last names with the prefix «pan», «pani». More respectfully, when you call both a surname, and a name.

### **Public places**

As in many other countries of the world, in Poland it is customary to let women go ahead, hold their doors, give way to transport. They take the elderly more seriously, always giving them places in public transport.

It is forbidden to smoke in public places, including bus stops, squares, parks, playgrounds and parking lots. Also carry, although a closed bottle of alcohol in the hands is considered a violation and you can easily get a fine. Not to mention drinking alcohol in the street.

Drunk driving is also severely punished. In addition, this rule also applies to cyclists. And in general, the rules of the road here are taken very seriously and provided for considerable fines, even for minor violations. Therefore, you should take this seriously and never break, remember that this is bad, especially in a foreign country.

You should also pay attention to the rules of conduct in the temples (churches). It is forbidden to take pictures here. As mentioned above, the Poles are quite religious, so a lot of people attend churches. But also here during the service

you can sit, the priest can tell a joke during the service. Therefore, you should not be very surprised.

### **Table and Guest Etiquette**

About how to politely call the waiters, we have already written, now let's talk about tips. It is customary to leave at least 10% of the total amount for tea to the waiter. Although in some restaurants "tea" is already included in the bill.

Away on the table, you will definitely see soup. Any feast, for any reason here start from the soups. They love borscht and mushroom soup. Borscht is often consumed from a cup.

During the feast you may be asked frank questions. No wonder, since the Poles are very sincere and open people. In this way, they try to build relationships.

After dinner, it is customary to thank not only the hostess, but also all those present for a good company and a wonderful evening.

Poles love and drink vodka, some even consider it a national drink. Sometimes they drink vodka after a feast, without a snack, but with a soda or juice. Here you can ask her to dilute, it will not be considered something indecent, especially for women. Often diluted vodka with apple juice and called such a drink – charlotte.

In bars and restaurants you can find fruit beer or beer with juice, which can be served with a straw.

The most popular toasts in Poland are «for health», «for women». However, as we have. If the guests are going to celebrate their birthday, they sing a song «stolat», which means they want to live for a hundred years.

When you are invited to dinner or to visit, you can bring a small gift with you. Win-win option – a bouquet of flowers or a bottle of wine. Flowers here are given without packaging.

### **Business Etiquette**

As for business relations, that here also much coincides with the general rules of business etiquette. Honesty, openness and punctuality are valued here. Also, business partners will be pleased if you use a few phrases in Polish.

A sign of good taste is the interchange of business cards. The inscriptions on the cards may be in English.

Before moving on to the main business, it is customary to talk on general topics, for example, on public life, work experience. Thus, the Poles are trying to understand their partner better and to establish sympathy for each other. But it is necessary to keep talking about money.

It may happen that during business conversations there will come a long pause. There is nothing strange here, as the Poles like to solve issues leisurely. The only thing is, do not fill these pauses with other persuasion, it is considered impolite. It will also be impolite to answer calls during a call [46].

### **Exercises**

#### **1 Give your answers to the following questions:**

- 1 Are the Poles proud?
- 2 What is the most common greeting phrase?
- 3 What appeal should be added when addressing the Poles?
- 4 What dish do the Poles love most?
- 5 What can we talk about before moving on to the main issues?
- 6 What are the most popular toasts from the Poles?
- 7 What drink do the Poles consider national?

#### **2 Find Russian equivalents to the following words and phrases:**

mentality, common greeting phrase, slight touch, priest, tips, general rules, general topics, beer with juice, customary to thank, interchange.

#### **3 Make up sentences using these words and phrases:**

that here also much, away on the table, as mentioned above, but the mentality, for example.

#### **4 Find the phrases to match:**

- |                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| 1) пан официант              | a) win-win option          |
| 2) запрещено курить          | b) drunkdriving            |
| 3) вождение в нетрезвом виде | c) the most popular toasts |
| 4) откровенные вопросы       | d) attendants              |

- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| 5) самые популярные тосты  | e) frank questions    |
| 6) деловой этикет          | f) handshake          |
| 7) опыт работы             | g) panwaiter          |
| 8) беспроегрешный вариант  | h) forbidden to smoke |
| 9) рукопожатие             | i) business etiquette |
| 10) обслуживающий персонал | j) work experience    |

### **5 Complete the sentences:**

*forbidden, both, conversations, relations, table, dinner, phrase, inscriptions, wonderful, national.*

- 1 It may happen that during business ... there will come a long pause.
- 2 As for business ..., that here also much coincides with the general rules of business etiquette.
- 3 When you are invited to ... or to visit, you can bring a small gift with you.
- 4 Poles love and drink vodka, some even consider it a ... drink.
- 5 It is ... to take pictures here.
- 6 Away on the ..., you will definitely see soup.
- 7 You can shake hands with ... men and women.
- 8 After dinner, it is customary to thank not only the hostess, but also all those present for a good company and a ... evening.
- 9 The ... on the cards may be in English.
- 10 The most common greeting ... is «czesc», which is pronounced «shsch».

### **6 Give synonyms to the following words:**

politely, cyclists, experience, company, small, impolite, conversations, long, use, honesty.

### **7 Give antonyms to the following words:**

frank, dish, consider, wonderful, rules, celebrate, keep, attention, customary, public.

### **8 Explain some words from the text:**

religious, mentality, customary, etiquette, relations, panwaiter, interchange, openness, consumed, cyclists.

## **9 Write down the transcription for these words:**

greeting, pronounced, customary, etiquette, business, inscriptions, priest, hostess, shake, impolite.

*Текст рекомендуется для абзацно-фразового перевода:*

### **14.2 Общие правила этикета в Польше**

Если вы собираетесь посетить Польшу в качестве туриста или соискателя новой работы, следует помнить, что Польша является цивилизованной европейской страной, традиции которой необходимо уважать. Также стоит заранее изучить принятые нормы поведения, чтобы не выглядеть в глазах польских граждан не цивилизованным иностранцем с востока.

#### **Нормы этикета**

Польша интересна туристам как культурный центр с бурной историей. В Польше имеются восемь памятников истории, занесенных в Юнеско. И вообще Польша считается страной замков и костелов. Вместе с этим, Польша имеет наиболее динамично развивающийся рынок различных товаров, поэтому интересна деловым людям.

#### **Как себя вести при деловой встрече?**

Как и везде поляки ценят пунктуальность, открытость в отношениях, честность. Большинство польских граждан знают английский язык. Поэтому при встрече уместно использовать обычную форму английского приветствия. Знакомство, как правило, начинается с обмена визитными карточками, на польском и английском языках.

Мужчины встречают друг друга рукопожатием. Женщинам часто целуют ручку, как бы старомодно это не выглядело. В Польше особенно уважают людей преклонного возраста и женщин. Обращаются к гражданам «пан» или «пани». Помните в Польше все «паны». К официанту в ресторане обращаются «пан официант», в гостинице «пани гувернантка». При формальном общении на деловой встрече к собеседнику следует обращаться,

используя имя и фамилию, с обязательной приставкой «пан». При менее формальной обстановке, обращение можно упростить и называть собеседника по имени с добавлением «пан». В беседе не принято сразу переходить к обсуждению деловых вопросов, для «разминки» лучше поговорить на общие темы (погода, природа, новости дня). Если вы хотите установить с собеседником взаимную симпатию, лучше поговорить о семье. Поляки в своем большинстве чтят семейные ценности, и даже в деловом общении решающим фактором являются личные взаимоотношения. Для достижения стабильных, долгосрочных, деловых отношений с польскими партнерами необходимо установить личные деловые контакты. В беседе будьте откровенны, открыты. Поляки не доверяют скрытным людям, ведут себя легко, дружески и рассчитывают на подобное поведение от партнеров. Запомните, что поляки медлительны в своих решениях, обдумывают каждое слово и предложение, вследствие чего в беседе возникают паузы. Не старайтесь их заполнить посторонними репликами, дабы не мешать партнерам, обдумывать свое окончательное решение. Соблюдая не сложные правила делового этикета, вы достигнете самых наилучших договоренностей со своими деловыми партнерами.

### **Правила поведения в общественных местах**

Мы уже говорили, что в польской стране женский пол и старики пользуются особым уважением. В какой форме оно проявляется? В трамвае или автобусе уступают место женщинам и пожилым людям. В противном случае, вы столкнетесь с волной негодования местных граждан. Следует заметить, данная норма поведения и для нас не является новой, поэтому если вас еще в детстве правильно воспитали родители, у вас не появятся трудности в общественном маршрутном транспорте.

Запомните, что в польской стране за распитие спиртных напитков и курение в местах общественного пребывания наказывается штрафом. Если вы попытаете просто пронести банку пива по улице, на детской площадке – вас уже могут оштрафовать. Распитие спиртного на ходу – значительно

увеличивает сумму штрафа. Аналогично нашей стране, нельзя садиться за руль автомобиля, употребив спиртное. Данное правило распространяется и для водителей велосипедов.

Нарушение пешеходами правил движения по дорогам обходится в круглую сумму злотых. В нашей стране, все-таки отношение к пешеходам-нарушителям более лояльное. В Польше наоборот. Пересечение улицы по переходу «на красный светофор» – штраф от 100-та до 200-от зл., вне перехода – 50 зл. Так что будьте осторожны!

Польская нация относится к очень религиозным людям. Правила поведения в костелах тоже имеют свои особенности. Внутренне убранство костелов настолько красиво, что многие туристы спешат сфотографировать увиденное великолепие. Запомните – в костелах фотографировать нельзя! Вас сразу выгонят. Зато в костелах, во время службы можно сидеть, ксендз проповедует менее официально. Поляки охотно посещают службу, во многих учреждениях и организациях над входом в помещение висит распятие.

### **Правила поведения в ресторане**

В ресторанных заведениях, как и везде, принято давать чаевые. Вам не понравилось обслуживание? Не стесняйтесь отказать в чаевых.

Если вы приглашены на торжество, не удивляйтесь предложенным блюдам. Ведь застолье, скорее всего, начнется с борща. У поляков праздничное угощение включает первое блюдо. Супы, борщи не едят ложками, а пьют из стакана. Поэтому в вашем бокале вместо коктейля может находиться борщ. За столом все предельно вежливы. Уместно попросить передать то или иное блюдо. Главное уяснить, что и как правильно называется. У поляков перцем называют черный перец, остальные виды данного продукта называют паприкой.

Не смущайтесь, если участники застолья станут интересоваться вашей личной жизнью. Поляки простые откровенные люди, которые желают установить с вами открытые отношения. Во время трапезы не уместно нахваливать предложенные блюда. Вежливо будет поблагодарить участников

гастрономического мероприятия за интересную беседу и хорошую компанию.

### **Отношение к алкоголю**

Поляки, как русские, считают водку национальным напитком. Одни пьют «горилку» по завершению застолья, запив ее минеральной водой, другие предпочитают выпивать во время обеда, что для нас наиболее приемлемо. Дамам лучше предложить крепкий напиток, разбавленный фруктовым соком. Такой напиток называется «Шарлотка». В части выпивки, поляков можно приравнять к русским. Во время застолья выпивается много водки, не меньше поглощается закуски.

В барах не редко увидишь, как пьют пиво через трубочку или разбавляют данный напиток фруктовым соком. Для нас конечно не привычно употребление пива в таком виде, но у каждой страны свои нравы и обычаи, с которыми нужно мириться.

В ассортименте произносимых тостов, мы аналогичны полякам. Чаще всего выпивают «за здоровье», «за прекрасных дам». В дни рождения желают прожить сто лет.

### **Что подарить**

На званый обед уместным будет принести бутылку хорошего красного вина и живые цветы. Цветы дарят без целлофановых упаковок. На деловую встречу так же можно прийти с презентом, но не дорогим, чтобы ваш жест не рассудили превратно.

Если вы приглашены в гости польской семьей, можете принести в подарок съедобный сувенир. К таким относятся польский сыр и знаменитая краковская колбаса. Копченые осцыпки относятся к традиционному польскому сыру, причем маленькие куски – вкуснее больших. Краковская колбаса есть основным видом, представляющим гастрономию Польши. Сюда же относятся кабаносы и сырокопченые франкфутерки [16].



## Exercises

### 1 Translate the passage from Russian into English:

Поляки, как русские, считают водку национальным напитком. Одни пьют «горилку» по завершению застолья, запив ее минеральной водой, другие предпочитают выпивать во время обеда, что для нас наиболее приемлемо. Дамам лучше предложить крепкий напиток, разбавленный фруктовым соком. Такой напиток называется «Шарлотка». В части выпивки, поляков можно приравнять к русским. Во время застолья выпивается много водки, не меньше поглощается закуски.

В барах не редко увидишь, как пьют пиво через трубочку или разбавляют данный напиток фруктовым соком. Для нас конечно не привычно употребление пива в таком виде, но у каждой страны свои нравы и обычаи, с которыми нужно мириться [16].

### 2 Find English equivalents to the following words and word combinations:

нормы поведения, культурный центр, закуски, национальный напиток, паприка, маршрутный транспорт, трапеза, взаимоотношения, скрытный, пунктуальность, съедобный сувенир.

### 3 Retell the text in English.

## Список использованных источников

- 1 Австралия для вас. – Режим доступа: <http://russian-australia.blogspot.com>. (дата обращения 15.12.2018).
- 2 Алые паруса. – Режим доступа: <https://nsportal.ru>. (дата обращения 12.12.2018).
- 3 Бакир, В. Бельгия и Люксембург. Путеводитель / В. Бакир и др. – М.: Вокруг света, 2012. – 252 с.
- 4 Васильева, Е.С. Перевод шведских реалий на русский язык по произведениям Астрид Линдгрэн / Е.С. Васильева. – Режим доступа: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d36795f1be77c40d59029.pdf> (дата обращения 01.12.18).
- 5 Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
- 6 Записки «дикой» хозяйки. – Режим доступа: <http://www.wild-mistress.ru>. (дата обращения 15.12.2018).
- 7 Звонок по телефону: как общаться с немцами. – Режим доступа: <https://p.dw.com/p/10C1i>. (дата обращения: 25.11.2018).
- 8 Испания: особенности коммуникации, поведения и культуры. – Режим доступа: [https://revolution.allbest.ru/culture/00612453\\_0.html#texthttps://revolution.allbest.ru/culture/00612453\\_0.html#text](https://revolution.allbest.ru/culture/00612453_0.html#texthttps://revolution.allbest.ru/culture/00612453_0.html#text) (дата обращения 24.11.2018).
- 9 Испанские пословицы и поговорки. – Режим доступа: <http://polyidioms.narod.ru/index/0-170> (дата обращения 24.11.2018).
- 10 Китайский этикет. Как вести себя при деловом общении с китайцами? Режим доступа: <https://www.eastrussia.ru/material/kitayskiy-etiket/> (дата обращения 30.11.2018).
- 11 Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.

12 Крылов, Д., Яровинская, Т. Чехия / Д. Крылов, Т. Яровинская. – Москва, Эксмо, 2010 г. – 372 с.

13 Культура Швеции. – Режим доступа: <https://womanadvice.ru/kultura-shvecii> (дата обращения 01.12.18).

14 Латышев, Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы её достижения) / Л.К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – 244 с.

15 Михалева, С. Чешские пословицы / С. Михалева. – Режим доступа: <https://lingvister.ru/blog/cheshskie-poslovitsy-i-ih-ekvivalenty-znat-neco-jako-sveboty> (дата обращения 29.11.2018).

16 Мудрость из США. Пословицы и поговорки. – Режим доступа: <https://sebweo.com/ru/mudrost-iz-usa-amerikanskie-poslovitsy-i-pogovorki/> (дата обращения 10.12.2018).

17 Общие правила этикета в Польше. – Режим доступа: <http://zireael777.ru/etiquette/etiket-v-polshe> (дата обращения 30.11.2018).

18 Особенности перевода американских реалий на русский язык. – Режим доступа: <https://ipi1.ru/images/PDF/2017/103/osobennosti-perevoda.pdf> (дата обращения 10.12.2018).

19 Особенности речевого этикета во Франции. – Режим доступа: <http://gendocs.ru/v40273/?cc=10> (дата обращения 15.12.2018).

20 Реалии в испанском языке – Режим доступа: [https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635a2ad68b5d53a88521316d36\\_0.html#text](https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635a2ad68b5d53a88521316d36_0.html#text) (дата обращения 24.11.2018).

21 Реалии во французском языке. – Режим доступа: <https://multiurok.ru/files/realii-vo-frantsuzskom-iazyke.html> (дата обращения 15.12.2018).

22 Рыбар, Ц. Прага / Ц. Рыбар. – М.: Планета, 1989. – 45 с.

23 Французские пословицы и поговорки. – Режим доступа: <https://www.tania-soleil.com/proverbes-francais/> (дата обращения 15.12.2018).

24 Чеканова, Н. Бельгия / Н. Чеканова. – М.: Директ-Медиа, Комсомольская правда, 2014. – 153 с.

25 Этикет англичан. Как правильно вести себя в обществе? – Режим доступа: <http://englishgid.ru/jiznvanglii/obraz.jizni/etiketanglichan.html> (дата обращения 30.11.2018).

26 Этикет в Америке. – Режим доступа: <https://etiketo.ru/natsionalnyj-etiket/amerikanskij-etiket> (дата обращения 10.12.2018).

27 Этикет в Норвегии. – Режим доступа: <https://etiket.ru/geograficheskij-etiket/etiket-v-norvegii.html> (дата обращения 01.12.18).

28 Этнология Норвегии. – Режим доступа: [https://knowledge.allbest.ru/moscow/3c0a65625a2bd69b4d53b88421216c26\\_0.html](https://knowledge.allbest.ru/moscow/3c0a65625a2bd69b4d53b88421216c26_0.html) (дата обращения 01.12.18).

29 Belgian cultural clichés. – Режим доступа: <https://www.justlanded.com/english/Belgium/Belgium-Guide/Culture/Belgian-cultural-cliches> (29.11.2018).

30 Braziliada – Португальский язык; Кто ты есть: tu или você? – Режим доступа: <http://www.braziliada.ru/portugues/tuvoce.shtml> (дата обращения 25.11.2018).

31 British etiquette and culture. – Режим доступа: [https://www.expatika.com/uk/about/Culture-and-social-etiquette-in-United-Kingdom\\_106556.html](https://www.expatika.com/uk/about/Culture-and-social-etiquette-in-United-Kingdom_106556.html) (дата обращения 30.11.2018).

32 CanadianWeb. – Режим доступа: <https://canadianweb.org>. (дата обращения 01.12.18).

33 Communication in the Spanish culture – Режим доступа: <https://culturalatlas.sbs.com.au/spanish-culture/2202-communication> (дата обращения 24.11.2018).

34 Communicative behavior of Americans. Режим доступа: <https://doclecture.net/1-7514.html> (дата обращения 10.12.2018).

- 35 Culture and social etiquette in Portugal: About Portugal. – Режим доступа: [https://www.expatica.com/pt/about/Culture-and-social-etiquette-in-Portugal\\_106561.html](https://www.expatica.com/pt/about/Culture-and-social-etiquette-in-Portugal_106561.html) (дата обращения 25.11.2018).
- 36 Debenham, L. Etiquette in China. Travel etiquette / L. Debenham. – Режим доступа: <http://www.traveletiquette.co.uk/EtiquetteChina.html> (дата обращения 30.11.2018).
- 37 Doclecture. – Режим доступа: <https://doclecture.net>. (дата обращения 09.12.2018).
- 38 English Gratis. – Режим доступа: <http://www.englishgratis.com>. (дата обращения 01.12.18).
- 39 Fed, A. Mentality of Czech people / A. Fed. – Режим доступа: <https://blog.foreigners.cz/mentality-of-czech-people/> (дата обращения 29.11.2018).
- 40 Filesclub. – Режим доступа: <https://filesclub.net>. (дата обращения 01.12.18).
- 41 France. – Режим доступа: <https://www.iorworld.com/resources/france/> (дата обращения 15.12.2018).
- 42 Kwintessential. – Режим доступа: <https://www.kwintessential.co.uk>. (дата обращения 30.11.2018).
- 43 Lifeglobe. – Режим доступа: <http://lifeglobe.net>. (дата обращения 09.12.2018).
- 44 Norwegian culture, customs and etiquette. – Режим доступа: <https://www.anothertravel.com/norwegian-culture/> (дата обращения 01.12.18).
- 45 Portuguese National Character. – Режим доступа: <https://www.globalsecurity.org/military/world/europe/pt-national-character.htm> (дата обращения: 25.11.2018).
- 46 Prgroup10's Blog. – Режим доступа: <https://prgroup10.wordpress.com>. (дата обращения 09.12.2018).
- 47 Secrets of etiquette: how to behave in Poland. – Режим доступа: <https://work-garant.com/e-tiket-v-polshe/> (дата обращения 30.11.2018).

48 Stason.org. – Режим доступа: <https://www.stason.org>. (дата обращения: 25.11.2018).

49 The 'du/Sie' dilemma in German. – Режим доступа: <https://p.dw.com/p/17D0R> (дата обращения: 25.11.2018).

50 The Sydney Morning herald. – Режим доступа: <https://www.smh.com.au> (дата обращения 30.11.2018).

51 You are welcome. – Режим доступа: <http://english-thebest.ru/proverbs/proverbs14.php> (дата обращения 09.12.2018).

## Приложение А

### National realities and proverbs (рекомендованное)

Таблица А. 1 – Английские реалии

реалия	толкование
1	2
fast food	is a type of mass-produced food designed for commercial resale and with a strong priority placed on "speed of service"
fog	is a visible aerosol consisting of tiny water droplets or ice crystals
drizzle	is a light liquid precipitation
british humor	carries a strong element of satire aimed at the absurdity of everyday life
saloon	one of the bars in a traditional British public house, or pub
public house	is an establishment licensed to serve alcoholic drinks for consumption on the premises
double-decker	is a bus that has two storeys or decks

Таблица А. 2 – Американские реалии

реалия	толкование
1	2
tacamahac and pine (тополь/сосна)	also pine tree an evergreen tree (one that never loses its leaves) that grows in cooler areas of the world
poltergeist (домовой)	a spirit or force that moves furniture and throws objects around in a house
Oxfords (Оксфорд)	university

Продолжение таблицы А. 2

1	2
five courts (площадка для игры)	an area designed for children to play outside, especially at a school or in a park
highball (хайбол)	an alcoholic drink made with whisky, a mixer (a drink without alcohol), and ice, served in a tall glass
balsam poplar (бальзамический тополь)	a tall tree with branches that form a thin pointed shape
wing-back chairs (польтеровское кресло)	a seat for one person that has a back, usually four legs, and sometimes two arms
lap robe (плед)	a long, loose piece of clothing worn especially on very formal occasions
french windows (французские окна)	a pair of glass doors, usually opening from the back of a house into its garden
seersucker (специальный полосатый костюм)	a light cloth that has a pattern of raised and flat strips on it

Таблица А. 3 – Американские пословицы

английский язык	русский язык
1	2
Charity begins at home	Благотворительность начинается дома
The best things in life are free	Все лучшее в жизни бесплатно
If it ain't broke, don't fix it	Если не сломалось – не чини
Make love, not war	Занимайтесь любовью, а не войной



Продолжение таблицы А. 3

1	2
Nothing hurts like the truth	Ничто так не ранит, как правда
Judge nothing by the appearance	По себе людей не судят
A miss is as good as a mile	Промах есть промах
Birds of a feather flock together	Рыбак рыбака видит издалека
The road to hell is paved with good intentions	Благими намерениями вымощена дорога в ад
Hope is a good breakfast, but a poor supper	Надежда – хороший завтрак, но плохой ужин

Таблица А. 4 – Канадские реалии

реалия	толкование
1	2
lake Louise (озеро Луиза)	lake of the Little Fishes by the Stoney Nakota First Nations people, is a glacial lake within Banff National Park in Alberta, Canada
«crispy crunch» («хрустящий хруст»)	it is a hard chocolate bar with a crispy peanut flake inside that is made by Cadbury in Canada
«swedish fish» («шведская рыба»)	canadian favorite jelly candies are made in Ontario
Tim Horton's (Тим Хортонс)	it is a multinational fast food restaurant known for its coffee and donuts
«hershey's» («херши»)	it is a widely known brand of chocolate based in Canada

Продолжение таблицы А. 4

1	2
Luisburg (Льюисбург)	in this fortress, visitors can use GPS sensors to search for treasure chests (do not be tempted, chests come from our time), being on lands on which Canada once defended its freedom
Whistler (Уистлер)	it is consistently rated one of the world's top year round destination resorts, with recent awards for best ski resort, best hotels, best restaurants and best golf resort
hockey (хоккей)	Canada is homeland of this winter sport
parliament building (здание парламента)	pleasant of its aesthetics place on the banks of the Ottawa River, where the Senate and the House of Commons are working to turn Canada into the best place on the planet

Таблица А. 5 – Канадские пословицы

<b>английский язык</b>	<b>русский язык</b>
1	2
Do not count your chickens before they are hatched	Не дели шкуру неубитого медведя
Never put off till tomorrow what you can do today	Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня
The early bird catches the worm	Кто рано встаёт, тому Бог подаёт
When the cat is away, the mice will play	Кот из дома – мыши в пляс
We never know the value of water till the well is dry	Что имеем, не храним, потерявши, плачем

Продолжение таблицы А. 5

1	2
Too many cooks spoil the broth	У семи нянек дитя без глазу
There is no use crying over spilt milk	Слезами горю не поможешь
Never look a gift horse in the mouth	Дарёному коню в зубы не смотрят
As you make your bed, so must you lie on it	Что посеешь, то и пожнёшь
There is no place like home	Везде хорошо, но дома лучше

Таблица А. 6 – Австралийские реалии

реалия	толкование
1	2
«flying doctor» («летающий доктор»)	this service provides urgent emergency assistance to residents of remote rural regions
giant sculptures (гигантские скульптуры)	huge statues of animals, food, various items located along the roads attract the attention of tourists, prompting them to travel to these places at least for the sake of a selfie with a cultural phenomenon
Burning mountain (Горящая гора)	located near Sydney got its name because of the glowing coals in the underground sandstone layer
ugg boots (Угги)	Australia is the birthplace of these sheepskin boots
Hungry Jack (Голодный Джек)	Burger King's fast food restaurants in this country carry this name
Never Never River (Никогда-никогда река)	one of the Australian rivers bears that very name

Продолжение таблицы А. 6

1	2
the lake Hiller (озеро Хиллер)	pink salty lake in Western Australia
strine (стринг)	Australia uses a special dialect of English, called strine
kangaroo and wallaroos (кенгуру)	it is the most famous group of Australian animals
Fraser (Фрейзер)	near the mainland is the largest sandy island in the world - Fraser

Таблица А. 7 – Австралийские пословицы

английский язык	русский язык
1	2
A bird in the hand is worth two in the bush	Лучше синица в руке, чем журавль в небе
Don't count your chickens before hatched	Не дели шкуру неубитого медведя
God helps those who help themselves	На Бога надейся, да сам не плошай
Keep your eyes on the sun and you will not see the shadows	Не жалуйся на темноту, зажги свою свечу
Those who lose dreaming are lost	Беден не тот, у кого не сбылась мечта, а тот, у кого никогда не было мечты
The clash of ideals brings forth the spark of truth	В споре рождается истина

Продолжение таблицы А. 7

1	2
We are all visitors to this time, this place. We are just passing through. Our purpose here is to observe, to learn, to grow, to love... and then we return home	Все мы гости в этом мире
The more you know, the less you need	Знание – сила
A bad worker blames his tools	Плохому танцору ноги мешают
One good turn deserves another	Услуга за услугу

Таблица А. 8 – Французские реалии

реалия	толкование
1	2
grand ( <i>m</i> ) festival de Cornouaille (большой фестиваль бретонского искусства в районе Корнуай)	a special day or period, usually in memory of a religious event, with its own social activities, food, or ceremonies
cassoulet ( <i>m</i> ) (кассуле)	a container, flatter than a bowl and sometimes with a lid, from which food can be served or which can be used for cooking
tour ( <i>m</i> ) de France (Тур де Франс)	a competition in which all the competitors try to be the fastest and to finish first
bachelier ( <i>m</i> ) (бакалавриат)	a first degree at college or university
minitel ( <i>m</i> ) (минитель)	a large building where people get on or off airplanes, buses, etc.

Продолжение таблицы А. 8

1	2
mistral ( <i>m</i> ) (мистраль)	a strong, cold, dry wind that blows south through France to the Mediterranean
champagne ( <i>m</i> ) (шампанское)	an expensive white or pink fizzy (with bubbles) winemade in the Champagne area of Eastern France, or, more generally, any similar wine. Champagne is often drunk to celebrate something
Paul et Jacque (каждый встречный)	completely different
cong� ( <i>m</i> ) de maternit� (декретный отпуск)	a period in which a woman is legally allowed to be absent from work in the weeks before and after she gives birth

Таблица А. 9 – Французские пословицы

французский язык	английский язык	русский язык
1	2	3
� la guerre comme � la guerre	War never changes	На войне, как на войне
Beaucoup de bruit pour rien	Much ado about nothing	Много шума из ничего
Bon repas doit commencer par la faim	Hunger is the best sauce	Лучшая приправа к пище – голод.
Bon � tout, bon � rien	Jack of all trades is master of none	За все берется, да все не удается

Продолжение таблицы А. 9

1	2	3
C'est la vie	Such is life	Такова жизнь
Claire comme le jour	It is clear as noonday	Ясно как день
Connais-toi toi-même	Know thyself	Познай самого себя
Ecoute beaucoup et parle peu	Be swift to hear, slow to speak	Меньше говори, да больше слушай.
Aide-toi, le ciel t'aidera	Put your trust in God and keep your powder dry	На Бога надейся, а сам не плошай. Береженого Бог бережет
Ami de tous, ami de personne	A friend to all nobody's friend	Друг всем – ничей друг

Таблица А. 10 – Бельгийские реалии

реалия	толкование
1	2
Jacques Brel (Жак Брель)	singer-songwriter
Westvleteren 12 (Вествлетерен 12)	is a dark, unfiltered, malty beer
Belgian chocolate (бельгийский шоколад)	a major industry since the 19th century, today it forms an important part of the nation's economy and culture
Adolphe Sax (Адольф Сакс)	a Belgian inventor and musician who invented the saxophone in the early 1840s (patented in 1846). He played the flute and clarinet

Продолжение таблицы А. 10

1	2
fried potatoes (картофель фри)	a national dish in Belgium and a longstanding tradition to its cuisine
Belgium lace (бельгийское кружево)	is a type of pillow lace that originated in Brussels
Peeing Boy Statue (статуя писающего мальчика)	is a small bronze fountain statue from the 17th century that is tall just 61cm (24 inches)
porcelain (фарфор)	the collection of Tournai porcelain (the Solvay bequest) is one of the two largest in Belgium
Jean-Claude Van Damme (Жан-Клод Ван Дамм)	film star, actor

Таблица А. 11 – Бельгийские пословицы

<b>нидерландский язык</b>	<b>английский язык</b>	<b>русский язык</b>
1	2	3
De appel valt niet ver van de boom	Like father, like son	Яблоко от яблони недалеко падает
Door de bomen het bos niet zien	Lose one's way in broad daylight	Заблудиться в трёх соснах
Laat er geen gras over groeien	Make hay while the sun shines	Куй железо, пока горячо
Storm in een glas water	A storm in a teacup	Буря в стакане воды



Продолжение таблицы А. 11

1	2	3
Tot de tanden gewapend	Armed cap-a-pie	Вооружен до зубов
Een half ei is beter dan een lege dop	A living dog is better than a dead lion	Лучше синица в руках, чем журавль в небе
Als de kat van huis is, dansen de muizen op tafel.	When the cat is away, the mice will play	Кот из дому – мыши в пляс
De aanhouder wint	Diligence is the mother of success.	Терпение и труд все перетрут
Denk aleer gij doende zijt en doende denk dan nog	Score twice before you cut once	Семь раз отмерь, а один отрежь
Al draagt een aap een gouden ring, het is en blijft een lelijk ding	The leopard cannot change his spots	Горбатого могила исправит

Таблица А. 12 – Немецкие реалии

реалия	толкование
1	2
das Dirndl (дирндль)	a dirndl is the name of a traditional feminine dress worn in Ausrtia, Germany
Bundesland (Федеративная земля)	Germany is a federal republic consisting of sixteen states (German: Bundesland)
Bundeskanzler (Бундесканцлер, федеральный канцлер)	Chancellor of Germany, the head of the German federal government

Продолжение таблицы А. 12

1	2
der Advent (Адвент)	Advent is a season observed in many Christian churches as a time of expectant waiting and preparation for the celebration of Christmas
Grünes Herz Deutschland (Зелёное сердце Германии)	Thuringia has been known as “the green heart of Germany” due to the dense forest covering the land
Reichstag (Рейхстаг)	a historic edifice in Berlin, central regulatory body
Drachenfutter (корм для дракона)	Drachenfutter is a gift or some other form of peace offering used by a husband or boyfriend in order to appease an angry woman or girlfriend
der Biergarten (пивной сад)	a beer garden is an outdoor area in which beer and local food are served
Oktoberfest (Октоберфест)	Oktoberfest is the world’s largest Volksfest (beer festival and travelling funfair), held annually in Munich, Bavaria
das erste Stockwerk (второй этаж)	the first floor ≠ ground floor
Ostalgie (Остальгия)	Ostalgie is a German term referring to nostalgia for aspects of life in East Germany

Таблица А. 13 – Немецкие пословицы

немецкий язык	английский язык	русский язык
1	2	3
Zeit ist Geld	Time is money	Время – деньги
Es ist nicht alles Gold, was glänzt	All that glitters is not gold	Не всё то золото, что блестит
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt	Nothing ventured, nothing gained	Кто не рискует, тот не пьёт шампанского
Alte Liebe rostet nicht	Old flames never die	Старый друг лучше новых двух
Übung macht den Meister	Practice makes perfect	Повторение – мать учения
Durch Fehler wird man klug	To learn from one's mistakes	На ошибках учатся
Ende gut, alles gut	All's well that ends well	Всё хорошо, что хорошо кончается
In der Kürze liegt die Würze	Brevity is the soul of wit	Краткость – сестра таланта
Aller Anfang ist schwer	The first step is always the hardest	Первый блин комом
Kleider machen Leute	Clothes make the man	Встречают по одежке, а провожают по уму

Таблица А. 14 – Австрийские реалии

реалия	ТОЛКОВАНИЕ
1	2
Genosse (геноссе, товарищ)	a political use of the term grew into a form of address between socialists and workers
Bundesheer (Бундесхеер)	the Austrian Armed Forces are the military forces of the Republic of Austria and the main military organisation responsible for the national defence
Rom des Nordens (Северный Рим)	the following is a settlement nicknamed Rome of the North and stands for the town Salzburg
Wiener Würstchen (сосиски по-венски)	Viennis sausage is a thin parboiled sausage traditionally made of pork and beef in a casing of sheep's intestine, then given a low temperature smoking
elle (локоть)	an Austrian length standard (0,78 m)
jodel (йодль)	a form of singing which involves repeated and rapid changes of pitch between the low-pitch chest register (or "chest voice") and the high-pitch head register or falsetto
Donau-Metropole (Дунайская метрополия)	Metropolis on the Danube, Vienna
Arbeitsamt (Биржа труда)	the State employment office in Austria

Продолжение таблицы А. 14

1	2
Studienrat (Штудиенрат)	an official title/rank of higher teachers in the Austrian education system
Piefke (Пифке)	Piefke stands for an unpleasant nickname for Germans in Austria

Таблица А. 15 – Австрийские пословицы

немецкий язык	английский язык	русский язык
1	2	3
Aus einer Mücke einen Elefanten machen	Making a mountain out of a molehill	Делать из мухи слона
Besser zu spät als nie	Better late than never	Лучше поздно, чем никогда
Geld regiert die Welt	Money makes the world go round	Деньги правят миром
Was Hänschen nicht lernte, lernt Hans nimmermehr	You can't teach an old dog new tricks	Чего не знал Ванюша, того не будет знать Иван
Aus Schaden wird man klug	To learn from one's mistakes	На ошибках учатся
Wer zuletzt lacht, lacht am besten	He who laughs last, laughs the longest	Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним
Nicht nur auf ein Pferd setzen	To pull all your eggs in one basket	Ставить всё на одну карту

Продолжение таблицы А. 15

1	2	3
Freunde erkennt man in der Not	A friend in need, is a friend indeed	Друг познаётся в беде
Eine Hand wäscht die andere	You scratch my back, I'll scratch yours	Рука руку моет
Morgenstund hat Gold im Mund	The early bird catches the worm	Кто рано встаёт, тому Бог подаёт

Таблица А. 16 – Испанские реалии

реалия	ТОЛКОВАНИЕ
1	2
Tajo (река Тахо)	the longest river of the Iberian peninsula, which flows over 1,000 km
sombrero (сомбреро)	a broad-brimmed felt or straw hat
mantilla (мантилья)	a lace or silk scarf worn by women over the head and shoulders
flamenco (фламенко)	a style of Spanish music, played especially on the guitar and accompanied by singing and dancing
siesta (сиеста)	an afternoon rest or nap, especially one taken during the hottest hours of the day in a hot climate.
Don Quijote (Дон Кихот)	main character of the homonymous Spanish novel by Miguel de Cervantes

Продолжение таблицы А. 16

1	2
muşk (мускус)	a strong-smelling reddish-brown substance which is secreted by the male musk deer for scent-marking and is an important ingredient in perfumery
Alhambra (Альгамбра)	a fortified Moorish palace, the last stronghold of the Muslim kings of Granada, built between 1248 and 1354 near Granada in Spain
corrida (коррида)	a bullfight
Madrid (Мадрид)	the capital of Spain

Таблица А. 17 – Испанские пословицы

испанский язык	английский язык	русский язык
1	2	3
No hay mal que venga solo	Trouble comes in threes	Беда не приходит одна
Madruga y verás, trabaja y habrás	He who will reap must sow	Без труда не выловишь и рыбку из пруда
Cuidar como a la niña del ojo	Cherish as the apple one's eye	Беречь, как зеницу ока
Tomar al toro por las astas	Take occasion by the forelock	Брать быка за рога
El papel lo soporta todo	Paper can't blush	Бумага все стерпит
Fía y desconfía	In God we trust, the rest we check	Доверяй, но проверяй
Mientras vivas, aprende	One lives and learns	Век живи, век учись

Продолжение таблицы А. 17

1	2	3
Mente sana en cuerpo sano	A sound mind in a sound body	В здоровом теле – здоровый дух
Menos bulto más claridad	Good riddance to bad rubbish	Баба с возу – кобыле легче
Bien se está San Pedro en Roma	East or West home is best	В гостях хорошо, а дома лучше

Таблица А. 18 – Португальские реалии

реалия	толкование
1	2
Pastéis de Nata (Паштел-де-Ната)	Portuguese custard tarts
Piri Piri Chicken (курица Пири-Пири)	Portuguese marinated and grilled chicken
Azulejos (Азулежу)	tiles that line the outside of the buildings
Vasco da Gama (Васко да Гама)	the first explorer to sail directly from Europe to India
the Manueline (Мануэлино)	Portuguese style of architectural ornamentation
cork oak (пробковое дерево)	Portugal's national tree
Cristiano Ronaldo (Криштиану Роналду)	a Portuguese football player
rooster (петух)	one of the national symbols of Portugal
sardine (сардина)	one of the national symbols of Portugal
port wine (портвейн)	a dessert wine that comes from Porto, Portugal



Таблица А. 19 – Португальские пословицы

<b>португальский язык</b>	<b>английский язык</b>	<b>русский язык</b>
1	2	3
Cada macaco no seu galho	Let the cobbler stick to his last	Всяк сверчок знай свой шесток
A palavra é como a abelha, tem mel e ferrão	A word spoken is past recalling	Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь
Nem tudo o que vem a rede é peixe	It's not all sunshine and roses	Не всё коту масленица, бывает и великий пост
A calunia é como carvão, quando não queima, suja a mão	Fling dirt enough and some will stick	Клевета, что уголь; не обожжет, так замарает
Casebre onde se ri vale mais que palácio onde se chora	The more, the merrier	В тесноте, да не в обиде
A galinha da vizinha é muito melhor que a minha	Evil eye sees far	Завистливое око видит далеко
Aguas passadas não movem moinhos	Lost time is never found again	Времени не поворотишь
Alçaça quem não se cansa	A cat in gloves catches no mice	Не замочив рук, не умоешься
Pela garra se conhece o leão	A bird may be known by its song	Видна птица по полету
Aguas mansas não fazem bons marinheiros	He who would catch fish must not mind getting wet	Без труда не выловишь и рыбку из пруда

Таблица А. 20 – Шведские реалии

реалия	толкование
1	2
sillsalad (салат селедочный)	beets with herring
ostkaka (сырная запеканка/лепешки)	cheese pie
mandelmussla (корзинка)	cream cake
kttbullar (тефтеля)	stewed meat
vedskubben (дровяной сарай)	place for firewood
under takbjlkarna (чердак)	the upper part of the house under the roof
Jon Blund (Йон Блунд)	the man who brings dreams to children
Jultomte (Юльтомте)	the dwarf brings the Christmas gifts
pressyltan (холодец)	the cooked and extruded sausage product in shell or bank
enbrsdricka (напиток из можжевельника)	traditional Christmas drink in Sweden from juniper

Таблица А. 21 – Шведские пословицы

шведский язык	английский язык	русский язык
1	2	3
Allt är lagom	All good things come to an end	Хорошего в меру
Allting har sin tid	Too much water drowned the miller	Всему свое время
Bättre sent, än aldrig	Better late than never	Лучше поздно, чем никогда
Den som lever får se	Succes is never blaimed	Победителей не судят
Den som tiger han samtycker	What's done cannot be undone	Что сделано, то сделано
Fattigdom är ingen skam	Poverty is no sin	Бедность не порок

Продолжение таблицы А. 21

1	2	3
Ett gott samvete är bästa huvudkudden	Do as you would be done	Чего себе не хочешь, того другому не делай
All början är svår	A bird may be known by its song	Начинать всегда трудно
Gjort är gjort	It's better to be safe than sorry	Семь раз отмерь – один раз отрежь
En kedja är inte starkare, än sin svagaste länk	The more, the merrier	Где тонко там и рвется

Таблица А. 22 – Норвежские реалии

реалия	толкование
1	2
bunad (бунад)	a range of both traditional rural clothes
Bokmal (букмол)	an official written standard for the Norwegian language
Julenissen (Юлениссен)	a symbol for Christmas in the western culture, with roots in ancient European traditions and folk religion
kirk (кирка)	protestant church
Fylke (Фюльке)	county of Norway
kjokemester (кьекеместер)	bridal attendant
gravel (гравэль)	commemoration meeting
lefse (лефсе)	traditional soft Norwegian flatbread
fjord (фиорд)	a long, narrow inlet with steep sides or cliffs, created by a glacier

Таблица А. 23 – Норвежские пословицы

норвежский язык	английский язык	русский язык
1	2	3
Sulten er den beste kokk	Hunger is the best sauce	Голод – лучший повар
Alt i sin tid	All in good time	Всему свое время
Alle veier fører til Roma	All roads lead to Rome	Все дороги ведут в Рим
Tiden leger alle sår	Time heals all wounds	Время лечит все раны
Det er ikke gull alt som glimrer	All that glitters is not gold	Не все то золото, что блестит
Ingen er for gammel til å lære	Live and learn	Век живи – век учись
Forbuden frukt smaker best	Forbidden fruit is the sweetest	Запретный плод всегда сладок
Ute av øye, ute av sinn	Out of sight, out of mind	С глаз долой, из сердца вон
Den som tier samtykker	Silence is consent	Молчание – знак согласия
Om natten er alle katter grå	All cats are grey in the dark	Ночью все кошки серы

Таблица А. 24 – Чешские реалии

реалия	толкование
1	2
Jaromír Jágr (Яромир Ягр)	NHL player
Prague castle (Пражский град)	is a castle complex in Prague, Czech Republic, dating from the 9th century. It is the official office of the President of the Czech Republic

Продолжение таблицы А. 24

1	2
Karlovy Vary (Карловы Вары)	this hot spring town has been believed for hundreds of years to have healing waters that can clear anything from poor digestion to brain tumors
polka (полька)	is originally a Czech dance
Snezka (Снежка)	the highest point in the Czech Republic is Snezka at 1,602 meters (5,256 feet)
dumplings (клецки)	are the Czech traditional side dish made from wheat or potato flour, boiled in water as a roll and then sliced and served hot
Franz Kafka (Франц Кафка)	he was a writer of novels and short stories
becherovka (бехеровка)	is an alcoholic liquid made in the Czech Republic. It is flavored with a number of herbs and spices including cinnamon and anise seed. This drink has been commercially produced since 1807. The alcohol content is 35%
mulled wine (глинтвейн)	usually made with red wine along with various mulling spices and sometimes raisins. It is served hot or warm and is alcoholic, although there are non-alcoholic versions of mulled wine. It is a traditional drink during winter, especially around Christmas

Таблица А. 25 – Чешские пословицы

чешский язык	английский язык	русский язык
1	2	3
Chodit kolem horké kaše	To beat about the bush	Ходить вокруг да около
Lije jako z konve	It's raining cats and dogs	Льет как из ведра
Platný jak mrtvýmu zimník	As useful as...	Толку, как с козла молока
Zaplatit majlant	To cost an arm and leg	Выложить целое состояние
Chodit po tenkém ledě	To walk on thin ice	Ходить по тонкому льду
Je neodbytný jako štěnice	To stick to somebody like a leech	Прилипнуть, как банный лист
Být v rejži	To be in a pickle	Попасть впросак
Je to pro mne spanělská vesnice	It's all Greek to me	Китайская грамота
Mít knedlík v krku	To have a frog in one's throat	Чувствовать комок в горле
To je jiné kafe	It's apples and oranges	Небо и земля

Таблица А. 26 – Польские реалии

реалия	толкование
1	2
Polish zloty (польский злотый)	Official Polish Currency (PLN)
11th of November (11 ноября)	national holiday of independence of Poland
Warszawa (Варшава)	the capital of Poland
pierogi (пьероги)	potato dumplings with cottage cheese
lustro (люстро)	mirror
sklep (склеп)	grocery store

Продолжение таблицы А. 26

1	2
salon urody (салоны уроды)	beauty saloon
dywan (диван)	carpet
Izba Poselska (Польская изба)	Lower House of the Polish Kingdom
charnina (чернина)	традиционный польский суп

Таблица А. 27 – Польские пословицы

польский язык	английский язык	русский язык
1	2	3
Broda nie czyni filozofa	A light purse is a heavy curse	Борода выросла, а ума не вынесла
Chociaż w ciasnocie, ale w zgodzie	The more, the merrier	В тесноте да не в обиде
Co z jabłoni spadnie, niedaleko upadnie	Like tree, like fruit	Яблоко от яблони недалеко падает
Coś posiał – zbieraj	As you sow, so shall you reap	Что посеял – то и пожнёшь
Dajkrowie w żłobie, to ona da tobie	As the call, so the echo	Как аукнется, так и откликнется
Dobre daleko słycać, a złe jeszcze dalej	A good name is better than riches	Добрая слава лежит, а худая бежит
Dziecko, pijany i głupi zawsze prawdę powie	Wine is in, true is out	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
Bez pracy nie możesz wyciągnąć ryby ze stawu	Not sweet without some sweat	Без труда, не вытащишь и рыбку из пруда
Głaszcz ty kotowi skórę, a on ogon w górę	Wait and see	Положи палец в рот – по локоть откусит

## Приложение Б

### Glossary (справочное)

**Acculturation (Аккультурация)** refers to the processes by which families, communities and societies react to inter-cultural contact while retaining characteristics of own culture. As a result a new, composite culture emerges, in which some existing cultural features are combined, some are lost, and new features appear.

**Group Socialization (Групповая социализация)** is a process of behaviors accepted by society.

**Communicative nets (Коммуникативные сети)** are the patterns of communication flow between individuals in organization.

**Counterculture (Контркультура)** is a sociological term used to describe a cultural or social group whose values and norms are at odds with those of the social mainstream. The term became popular during the youth rebellion and unrest in the USA and Western Europe in the 1960s as a reaction against the conservative social norms of the 1950s. The Russian term *Counterculture* has a different meaning and is used to define a cultural movement that promotes acting outside the usual conventions of Russian culture – using explicit language, graphical description of sex, violence and illicit activities.

**Corporate Culture (Корпоративная культура)** is the fundamental philosophy of an organization is determined by its corporate culture. The behavior and actions of individuals within a corporation illustrate the existing culture of that organization.

**Culture (Культура)** encompasses the artifacts of a group (art, architecture, dress, food etc.) but also its norms, values, customs, beliefs and language. Culture is a system of self-explanatory concepts that members of a particular cultural group employ (usually unconsciously) to govern their everyday communication and behavior in a manner that appears normal, comprehensible and predictable to others of the same culture.



**Cross cultural sensitivity (Культурная чувствительность или восприимчивость)** is the knowledge, awareness, and acceptance of other cultures. On the individual level, it allows travelers and workers to successfully navigate a different culture that they are interacting with whereas it is considered one of the primary factors that drive the way organizations behave.

**Culture Shock (Культурный шок)** is a state of distress and tension with possible physical symptoms after a person relocates to an unfamiliar cultural environment. This term was used by social scientists in the 1950s to describe the difficulties of a person moving from the country to a big city but now the meaning has changed to mean relocating to a different culture or country.

**Attitude (Менталитет)** is an evaluation of people, objects, or issues about which an individual has some knowledge.

**Speech behavior (Речевое поведение)** is a verbal and non-verbal realization of typical situations of the communicative interaction between people, which is based on certain motives, needs, intentions, individual psychological peculiarities, social roles and possibilities of the participants of communication.

**Speech etiquette (Речевой этикет)** is a constituent part of etiquette, rules of speech behavior depicted in the system of ‘communicative formulae acknowledged by a society and used with the purpose to establish speech contact of interlocutors, to give a conversation an expressive tonality according to their social parts and role position in formal and informal circumstances’.

**Social norms (Социальные нормы)** are implicit and explicit rules that steer a person’s behavior.

**Stereotypes (Стереотип)** are assumptions and beliefs about the traits of a group. They are generalizations, meaning that they deny individuality. In most cases – but not always – the contents of a stereotype are negative, i.e. demean the object of the stereotype.

**Sub-Culture (Субкультура)** is a part or subdivision of a dominant culture or an enclave within it with a distinct integrated network of behaviour, beliefs and

attitudes. The subculture may be distinctive because of the race, ethnicity, social class, gender or age of its members.